



minihí levenez

ISSN 1148-8824

Nº 53 Du-Kerzu 1998



1989...1998 en Douar Santel

Bet oan bet dija en Douar Santel e 1989.

C'hoant dizrei am-bo.

Kaerder Bro-C'halilea dreist-oll a oa chomet war va spered gand ar mêziou tro-dro da Nazared, o tihuna en nevez amzer, en eur wiska o mantilli a c'hlazvez hag a vleuniou,

"Me 'lavar deoc'h, ar Roue Salomon e-unan, e kreiz e c'hloar,

n'oa ket gwisket ken kaer hag hini pe hini anezo!"

Souezet oan bet o tizelei menezioù braz bro-Zamaria ha bro-Judea, or boa treuzet peogwir oam diskennet betek ar Mor Maro.

Dipitet oam bet a-vad e Jeruzalem:

Awalc'h eo beva eun devez er Gêr Zantel evid santoud an disfiziañs, an disme-gañs, ar feulster... Hag al lehiou sakr a zo diêz da anaoud dindan ar zavadurioù ber-niet warno.

C'hoant am-bo mond endro ive evid pedi muioc'h, ha eet on eta endro e miz eost diweza.

En eur zelaou ar renta-kont greet gand ar re yaouank, war Radio an Aochou, ez on bet souezet ouz o c'hleved: ar gêr ISKIZ a zo deuet ganto betek seiz pe eiz gwech. Iskiz marteze war traou 'zo, souezuz sur awalc'h.

Sonjit 'ta, eur pelerinaj e brezoneg, penn-da-benn.

Ha gand eur rummad tud, ennañ kement a re goz eged a re yaouank, ar re gosa ouspenn 75 vloaz, ar re yaouanka wardro 15 vloaz.

An daremprejou etre an daou rummad a zo bet mad. Marteze, heb ar re goz, ar yaouankizou o dije gellet galoupad muioc'h... Ha c'hoaz!...

Iskiz,... peogwir, en devez kenta, on-eus greet ar pez ne vez ket greet peurliesia en eur pelerinaj: kemered eun hanter devez evid gweled, en eur gerig tost da Nazared, Ibillin, eur skol vraz disheñvel diouz ar skolioù all, eur skol ispisial, savet pemzeg vloaz 'zo gand kristenien ar vro, eur skol 'lec'h m'eo mesket an teir relijion: Juzevien, Kristenien, Muzulmaned. Hag er skol-ze e teu tud euz ar broioù all evid rei sikour dezo, rag savet eo bet ar skol-ze diwar netra, hag arhant a vank dezo evel-just. Menoz ar skol: en em gweled, klask lakaad ar peoc'h etre an dud.

Eur pelerinaj "souezuz"? Bet om bet e Betleem o tebri en eun ospital savet

Ar strollad e Ein-Karem, goude beza benni-
get ar "Magnificat".
Le groupe à Ain-Karim après la bénédiction du
"Magnificat".

EN TERRE SAINTE EN 1989 ET EN 1998

Je suis déjà allée en Terre Sainte en 1989. Je désirais y retourner: j'avais été frappée par la beauté des campagnes de Galilée; je les avais découvertes au printemps, alors qu'elles se remplissaient de verdure et de fleurs:

"Je vous le dis, le roi Salomon lui-même dans sa splendeur ne fut pas vêtu comme l'une d'elles"

J'ai découvert avec surprise les montagnes nues de Samarie et de Judée, car nous sommes descendus jusqu'à la Mer Morte.

Mais j'ai été déçue à Jérusalem. Il suffit de vivre une journée à Jérusalem pour ressentir la méfiance, le mépris, la violence. Et il est difficile de reconnaître les Lieux Saints sous les constructions qui s'y sont entassées.

Je voulais donc retourner en Terre Sainte, pour mieux prier et... je me suis inscrite pour le pèlerinage de 1998.

En écoutant le compte-rendu réalisé sur Radio-Rivages par les jeunes qui ont participé au pèlerinage, j'ai été frappé par un mot qui est revenu sept ou huit fois dans l'émission: "iskiz", étrange, bizarre. Etrange certes sur certains points, étonnant sûrement.

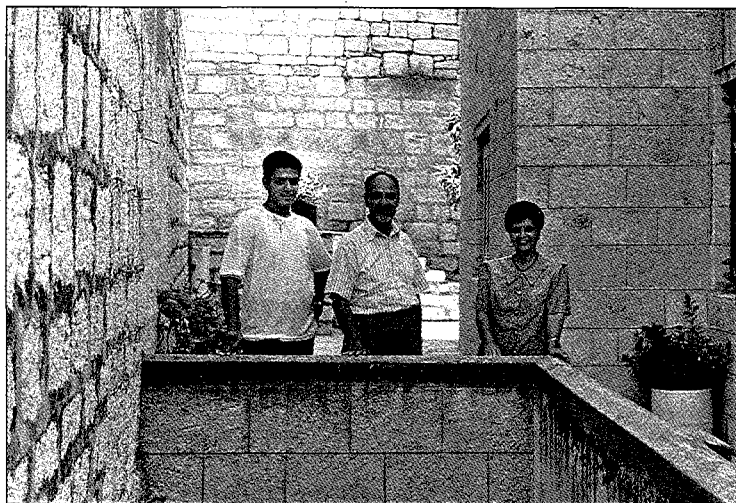
Pensez-donc, un pèlerinage entièrement en breton et pour des jeunes ... et des "vieux", autant de "jeunes" que de "vieux", les plus jeunes ayant aux environs de 15



gand Palestinianed kristen evid tud ampechet, gloazet gand ar brezelioù... 'lec'h m'en em gav kristenien ha muzulmaned evid labourad asamblez. Kaset on-eus dezo louzeier bet roet deom gand "Solidarité-Santé, Brest". Laouen braz int bet ganto, rag ne c'hellont ket kaoud kalz a louzeier er vro.

Pelerinaj souezuz? E Betleem c'hoaz, goude beza tremenet dre ar c'hao 'lec'h m'eo ganet Jezuz, om eet d'an overenn-zul e iliz ar Velkited, hag a lavar an overenn hervez lid sant Yann-Krizostom. An dud a gemere perz hag a gane en overenn lavaret

en arabeg penn-da-benn. Goude an overenn, tro-dro d'eur banne kafe, an Tad 'neus displeget deom eun toul-lad traou diwar-benn stad ar gristenien er vro, hag evid echui on-eus pedet asamblez evid ar peoc'h e bro-Palestin, ha kanet "On Tad hag a zo en neñv..."



An Tad Yacoub, gand e wreg hag unan euz o bugale.
Le Père Yacoub, avec sa femme et l'un de leurs enfants Sk: Maela Kloareg.

Eur pelerinaj souezuz, dihortoz en eun doare, rag ar bedenn 'deus bet bemdez eur plas braz en on deveziou hir. Evel-just on-eus dizoloet ar vro, o klask enni roudou Jezuz, med anad e oa: pelerined e oam araog beza touristed. Hag evel pelerined on-eus pedet: diouz ar mintin araog loc'h: Meuleudiou,

diouz an noz, araog mond da gousked: Gousperou,

med ive e-doug an deiz, sikouret gand eul leor brao ha greet mad. Pedet on-eus war lenn Jenezared, p'eo chomet a-zav, e-pad eun eur, ar vag a gase ahanom da Gafarnaom.

Chomet om eun devez penn-da-benn war bord lenn Jenezared, da bedi sioul, pe asamblez e-doug an overenn lavaret dirag ar "mor".

Pedet on-eus war menez an Eurustedou, hag ive war an hent a bigne etrezeg Menez Tabor.

ans, les plus âgés au-delà de 75 ans. Pourtant les relations entre les deux groupes ont été bonnes. Peut-être que l'absence des "âgés" aurait permis aux jeunes de courir davantage?... Ce n'est pas si sûr!

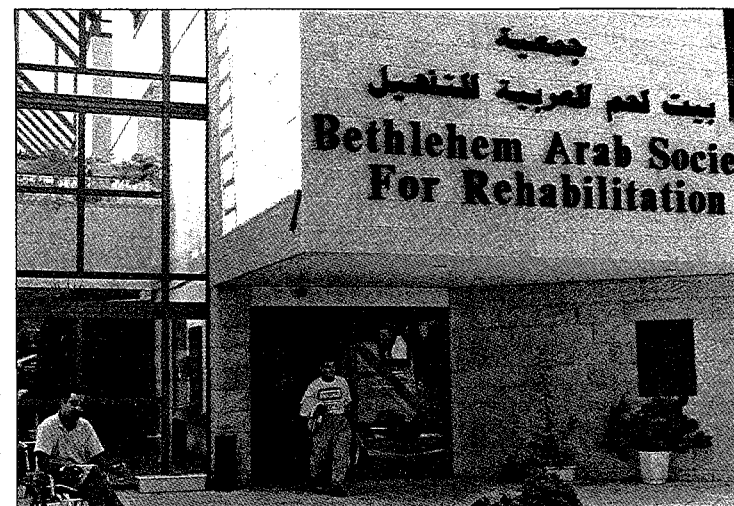
Pèlerinage étonnant dès le premier jour où nous avons fait ce qu'habituellement on ne fait pas au début d'un pèlerinage: prendre une demi-journée pour visiter, dans une petite ville non loin de Nazareth, Ibillin, une grande école différente des autres écoles, une école spéciale créée il y a 15 ans par les chrétiens du pays, une école où se mêlent les fidèles de trois religions: chrétiens, juifs, musulmans. Et cette école reçoit des personnes venant de tous pays, pour les aider, car l'école a été créée sans argent. L'objectif: s'entendre, essayer de mettre la paix entre gens différents.

Un pèlerinage étonnant? Nous sommes allés manger dans un hôpital créé par des Palestiniens chrétiens pour handicapés, blessés par les guerres. Et l'on trouve dans cet hôpital des chrétiens et des musulmans qui travaillent ensemble. Nous leur avons apporté des grands paquets de remèdes, donnés pour eux par "Solidarité-Santé Brest". Et ils ont été très heureux de cet apport, car il leur est très difficile de se procurer de tels remèdes.

Un pèlerinage surprenant?... A Bethléem, après avoir visité le lieu où naquit Jésus, dans l'Eglise de la Nativité, nous sommes allés à la messe du dimanche chez les Melkites qui chantent leur messe selon le rite de saint Jean-Chrysostome. Les gens présents participaient activement et chantaient à la messe célébrée en arabe. Après la messe, autour d'un café, le Père nous a donné de nombreux renseignements sur la situation des Chrétiens en Terre Sainte et nous avons terminé l'entretien par une prière commune pour la paix en Palestine en chantant ensemble le "Notre Père".

Un pèlerinage surprenant, étonnant?... car la prière a eu chaque jour une grande place dans nos longues journées: chaque matin, avant de partir, les Laudes. Chaque soir, avant d'aller dormir, les Vêpres..., mais aussi dans les journées suivant les lieux.

Nous avons prié, sur le lac de Tibériade, lorsque, pendant une heure, le bateau qui nous amenait à Capernaüm s'est arrêté au milieu de la "mer". Nous avons prié au Mont des Béatitudes et aussi sur le chemin qui menait au Thabor.



Sk: Maela Kloareg

Pedet on-eus e Ein-Karem, e bro Elizabed, lec'h om chomet eun hanter devez.

Pedet on-eus sioul e Iliz an Adsao, rag en em gavet oam mintin mad araog an dud... ha c'hoaz er c'hao, dindan iliz Sant-Per-da-Gan-ar-C'hillog, 'lec'h ma nefe Jezuz tremenet nozvez e varnedigez e palez Kaifaz.

Greet on-eus e Jeruzalem ar pez a ra pep pirhirin: Hent ar Groaz. Med disheñvel eo bet an hent-ze euz an hini a vez greet gand an oll. On doare da zerhel soñj euz Pasion Jezuz a zo bet mond da weled petra 'lavare an Ilizou disheñvel euz e Basion. Hag on-eus klevet evel-se ar Varonited, ar rann niverusa e-touez kristenien Bro-Liban,... an Armenianed, ar vroad genta da zegemer an Aviel,... an Etiopianed. Etre daou om chomet a-zav da lenn eur pennad euz ar Basion ha da bedi e-kichen rivinou eun iliz koz. Tremenet on-eus goude-ze dre ar "Souk", da lavared eo ar marhad hag ar ruiou bian troidelluz, leun a dud ha ne reent ket forz ouzom. Ez oa deom eno ijina Jezuz o tougen e groaz, e-touez an dud... Ha den ne ree forz outañ! En eur bedi, en eur zoñjal, om en em gavet evel-se war doenn Iliz an Adsao.

Kavet 'm-eus plijuz ive al lehiou da loja: daou nemetken: e NAZARED, e ti ar Bresbiterianed Skosad, war an uhel, 'lec'h ma c'hellem gweled keriadenn vraz Nazared dirazom, hag e JERUZALEM, e "Ti Abraham" 'lec'h m'on-noa ive eur zell souezuz war ar Gêr Zantel.

Eur pelerinaj plijuz, dihortoz, souezuz, merket gand ar bedenn, med ive gand an darempredou niveruz ha disheñvel on-eus bet gand tud ar vro, hag o-deus sikouret ahanom da zizelei gwelloc'h bro Jezuz, hag er memez tro Jezuz e-unan.

Anna-Vari.

Nous avons prié à Ain-Karim au pays d'Elisabeth, où nous sommes restés une demi-journée. Nous avons prié en silence dans l'église du Saint-Sépulcre, car nous y sommes arrivés avant le flux habituel des pèlerins... et aussi dans la cave, sous la basilique Saint-Pierre-en-Gallicante où Jésus aurait passé la nuit de son procès au palais de Caïphe.

Nous avons fait à Jérusalem ce que fait chaque pèlerin: le Chemin de Croix, mais un chemin de croix totalement différent du chemin de croix habituel. Notre manière de nous rappeler la Passion de Jésus a été d'aller demander à des Eglises différentes ce qu'elles pensaient de cette Passion. Et nous avons ainsi entendu les Maronites, les plus nombreux des chrétiens du Liban, puis les Arméniens qui furent la première nation à accueillir l'Evangile et enfin les Éthiopiens. Entre temps, nous nous sommes arrêtés auprès des ruines d'une vieille église pour lire un passage de la Passion du Christ et prier sur ce passage. Puis nous avons traversé les "Souks", c'est à dire les marchés dans les petites ruelles pleines de monde qui ne faisait aucune attention à nous. Il nous a ainsi été facile d'imaginer Jésus, portant sa croix, et passant au milieu de la foule... Et personne ne faisait attention à lui... Puis, en priant, en "pensant" nous sommes arrivés sur le toit du Saint-Sépulcre.

J'ai apprécié aussi les lieux où nous étions logés: deux seulement: à Nazareth, chez les Presbytériens écossais, sur une hauteur d'où nous avons une vue splendide sur Nazareth... et à Jérusalem à la "Maison d'Abraham" avec une extraordinaire vue sur la Ville Sainte.

Beaucoup de choses étonnantes seraient encore à relater. En résumé, un pèlerinage plaisant, étonnant, surprenant, marqué par la prière, mais aussi par les relations que nous avons eues, nombreuses et différentes, avec des gens du pays, et qui nous ont aidé à découvrir le pays de Jésus et Jésus lui-même.

Un pèlerinage étonnant aussi puisque entièrement en breton.

et nous étions
32!

Anna-Vari.

Lenn Jenezared, gwelet euz Tabgha, 'lec'h ma kreskas Jezuz ar bara.

*Le lac de Génésareth, vu de Tabgha où Jésus multiplia les pains.
Sk: Kristen ar Garz*



AN DOUAR SANTEL

Deuet on en-dro euz an Douar Santel, med va spered n'eo ket deuet en-dro ganin: chomet eo duhont, dindan heol Doue. Ar pezh on-eus bevet ahont a zo bet dispar: ni, Bretoned ha brezonegerien ous-penn, eet da gana gloar an Aotrou e bro e vugaleaj, e vuez, e Basion.

Pignet eo or pedenn e-touez an oll re all: Magnificat evid joa an dud vad! Pep hini o pedi en e yez, ha Doue hag a gompren an oll yezou a zo en em ziskouezet war an oll zremmou entanet: mousc'hoarz an Aotrou a lennan war zremm an dud a feiz, an dud a labour evid ma vefe bravoc'h ar vuez en Izrael.

An Douar Santel a zo bet prometet d'an oll, a zoñj din. Eno e vev an teir relijion, en desped d'an diesteriou. Gwelet on-eus siwaz pegenn diêz eo buez pemdezieg ar gristenien e bro Jezuz, med ive pegenn stard eo o feiz hag o c'harantez evid an Hini bet roet deom daou vil vloaz 'zo evid Izrael hag evid ar bed a-bez.

Baleet on-eus war roudou Jezuz, 'vel an diskibien. Evelto, 'vel Per, Jakez ha Yann, en eur ziskenn euz ar menez 'lec'h ma oa bet treuzfurmet Jezuz, e sonjen er c'homzou-mañ, ankeniet va ene med sioul war eun dro: "Hemañ eo va Mab muia-karet. Selaouit anezañ."

Ma ne vefe ket deuet Doue en on touez, ne gredan ket em befe selaouet anezañ. En em c'hreet eo ken bian ha ni, da rei deom da gompren pegenn braz eo e garantez evidom.

Setu aze ar pezh am-eus desket dindan heol Doue.

Aziliz, unan euz ar re yaouank



E Tabgha, araog an overenn.

TERRE SAINTE

Al Lenn. Sk: Kristen

Je suis revenue de Terre Sainte, mais mon esprit n'est pas revenu, il est resté là-bas sous le soleil de Dieu. Ce que nous avons vécu là-bas fut unique: nous, Bretons et qui plus est bretonnants, étions allés chanter la gloire du Seigneur au pays de son enfance, de sa vie, de sa Passion.

Notre prière est montée, au milieu de toutes les autres: Magnificat pour la joie des hommes de bonne volonté! Chacun priant dans sa langue, Dieu qui comprend tous les langages, s'est montré sur tous les visages fervents: sourire du Seigneur que je lis sur le visage des hommes de foi, ces hommes qui travaillent à rendre la vie plus belle en Israël.

Je pense que la Terre Sainte a été promise à tous. Trois religions y vivent, malgré les difficultés. Nous avons vu combien hélas est difficile la vie quotidienne des chrétiens au pays de Jésus, mais aussi combien forte est leur foi et leur amour pour Celui qui nous a été donné il y a 2000 ans, pour Israël et pour le monde entier.

Nous avons mis nos pas dans ceux de Jésus, comme les disciples. Comme eux, comme Pierre, Jacques et Jean, en descendant de la montagne où Jésus fut transfiguré, je méditais ces paroles, l'âme angoissée mais calme en même temps: "Celui-ci est mon Fils bien-aimé. Ecoutez-le".

Si Dieu n'était pas venu parmi nous, je ne crois pas que je l'aurais écouté. Il s'est fait aussi petit que nous, pour nous faire comprendre à quel point son amour pour les hommes est grand.

Voilà ce que j'ai appris sous le soleil de Dieu.



Ein-Kerem

"Ni ho salud, o leun a c'hras, Gwerhez da oll viskoaz,
Rag da Zoue plijet ho-peus e-touez an oll gwraez".

Dindan bolz iliz ar Weladenn e Ein-Kerem e Bro-Izrael e tregern ar c'hantik brezoneg kanet a greiz kalon gand moueziou yaouank. Eun drugar eo o c'hleved. Eul levenez re vraz a garg o c'halon hag on hini; soñjit 'ta emaom o paouez benniga amañ en ano an Aotrou'n Eskob, en on ano hag e ano an oll vrezonegerien kristen ar "Magnificat", lakeet e brezoneg war moger Ein-Kerem, el lec'h end-eeun ma oe kanet gand ar Werhez Vari pa zeuas da weled he c'heniterv Elizabed.

Ar c'hoant trugarekaad a oa e kalon Mari a zo deuet beteg on hini p'edom oll asamblez o kana meuleudi da Zoue evid ar burzudou e-neus greet en or buez hag e buez or pobl. N'on-eus ket gellet mired da zoñjal e kement ha kement a dud dister ha munud hag o-deus a-hed ar c'hantvejou hag a-dreuz trubuilhou a bep seurt hadet ar garantez tro-dro dezo.

N'on-eus ket gellet mired da zoñjal kennebeud er zent o-deus deiz goude deiz gwiadet ar feiz en or bro. Bez' e vedont ganeom o kana, ken nive-ruz hag ar stered, ken tost hag or c'halon 'n on diabarz, hag o mouez a lakee or c'han da veza don ha laouen.

N'ouzon ket lavared ar pezh on-eus santet oll, med ar pezh a ouezan mad eo e oam unanet oll hag unanet ganeoch' c'hwi en on donded. Ar peoc'h a zo kouezet warnom p'on-eus kanet "on Tad hag a zo en neñv" a lavare awalc'h pegem unanet e c'hell beza a-wechou an neñv hag an douar.

Ma teuit eun deiz d'an Douar Santel, diskennit beteg Ein-Kerem ha kanit ganeom ar Magnificat e yez or bro.

*Job an Irien,
euz Jeruzalem, d'an 23 a viz eost 1998
(Bet embannet er C'hourrier hag er Progrès.)*

Skrituriou goude beza benniget ar
Magnificat.

AIN KARIM

"Nous vous saluons, pleine de grâce, toujours Vierge,
Car à Dieu vous avez plu entre toutes les femmes."

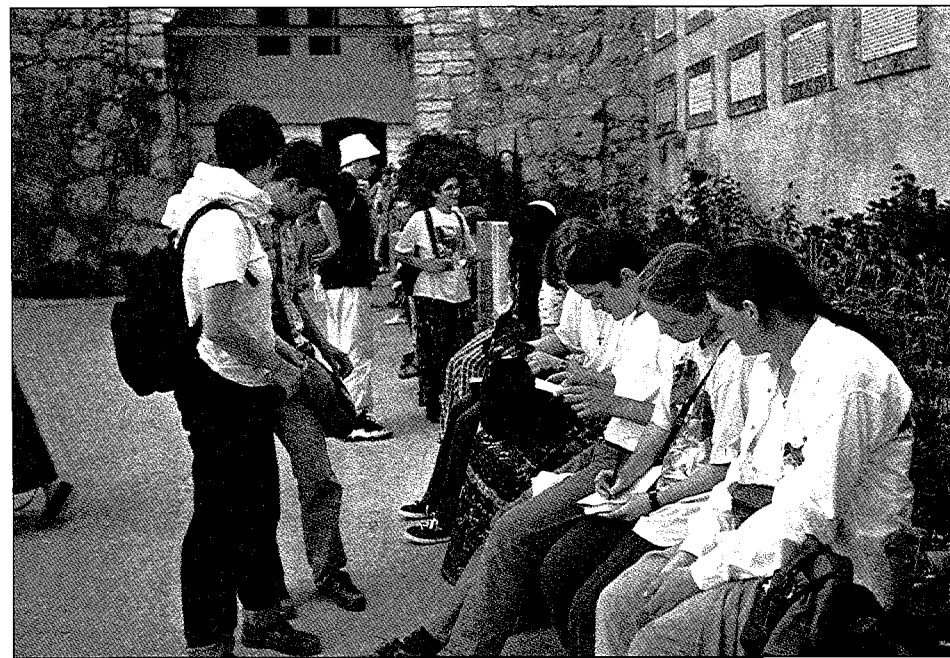
Sous la voûte de l'église de la Visitation à Ain Karim en Israël résonne le cantique breton chanté du fond du cœur par des voix jeunes. C'est un délice de les entendre. Une joie trop grande remplit leur cœur et le nôtre; pensez donc que nous venons juste de bénir ici au nom de l'évêque, en notre nom et au nom de tous les bretonnants chrétiens le "Magnificat", mis en breton sur le mur d'Ain Karim, à l'endroit même où il a été chanté par la Vierge Marie quand elle vint voir sa cousine Elizabeth.

L'envie de rendre grâce qui était dans le cœur de Marie est venue jusque dans le nôtre quand nous étions tous ensemble en train de louer Dieu pour les merveilles qu'Il a faites dans notre vie et dans la vie de notre peuple. Nous n'avons pas pu nous empêcher de penser à tant et tant de pauvres et de petites gens qui ont tout au long des siècles et à travers des problèmes de toutes sortes semé l'amour autour d'eux.

Nous n'avons pas pu non plus nous empêcher de penser aux saints qui ont jour après jour tissé la foi dans notre pays. Ils étaient avec nous en train de chanter, aussi nombreux que les étoiles, aussi proches que notre cœur au fond de nous, et leur voix rendait notre chant profond et joyeux.

Je ne sais pas dire ce que nous avons tous ressenti, mais ce que je sais bien, c'est que nous étions tous unis entre nous, et unis avec vous-mêmes au fond de nous. La paix qui nous a envahis quand nous avons chanté "Notre Père qui es aux cieux" disait assez à quel point peuvent être unis parfois le ciel et la terre.

Si vous venez un jour en Terre Sainte, descendez jusqu'à Ain-Karim et chantez avec nous le Magnificat dans la langue de notre pays.



Sant Paol a Leon, eur manati ouspenn ?

Anavezet eo sant Paol a Leon dre ar Vuez bet skrivet gand Wrmonoc e manati Landevenneg er bloavezh 884, da lavared eo eun tri c'hant vloaz bennag goude maro ar zant. Daoust d'e ouiziegezh ha d'an enklask e-neus greet, ne oar ket Wrmonoc pep tra diwar-benn sant Paol, peogwir ec'h ankounac'ha ober ano euz Lambaol-Gwimilio da skwer. En eur glask piz e vefe tro marteze da ziskoacha eur manati all bennag c'hoaz bet savet gand sant Paol hag eet a-biou da bluenn Wrmonoc.

Da zigeri klas, sellom ouz ar Vuez, pajenn 194. D'ar mare-se e oa Paol o chom en eur manati anvet bremañ, e yez ar vro, Lann-Baol e "Ploue-Talmeze".

"Goude eun nebeud amzer, Paol aliet a-nevez gand el an Aotrou, a ra e zoñj da vond da weled rener ha priñs ar c'horn-bro m'oa en em gavet ennañ..."

Sevel a reont eta, eñ hag e dud, hag e stagont gand an hent. En em gaoud a reont en eur ploue anvet gand an dud "Meineg", er penn pella da Vro-Leon ha war ribl mor-Vreiz..."

Diwar-benn ar pennad-se e lavar Bernard Tanguy kement-mañ: "Wrmonoc a gas al lenner war-eeun euz Bro-Ac'h, hag a echue diouz kostez ar Zav-Heol gand an Aber-Ac'h, beteg penn all Bro-Leon, hag a yee er reter beteg ar mor hag ar stêr Kefleut. Moarvad e treizas sant Paol an Aber-Benead e Treglonou, hag a zo gouestlet he iliz dezañ, hag an Aber-Ac'h e Pont-Krac'h, war Bont-an-Diaoul. Uhelloc'h eged ar roudouzh pavezet-se, a weler en e gichenn eur groaz vian, ema chapel Prad-Paol, a zougen ano sant Paol hag a zo gouestlet dezañ..." (P. 46, 49)

Kement-se a c'hell beza gwir, evel-just, hag e seblant mond brao gand ar pennad. Med en em c'houlenn a ran ha n'e-neus ket sant Paol kemeret eun hent all, disheñvel-krenn, ha ne vefe Prad-Paol ha Treglonou nemed lehiou a ehan evitañ diwezatoch pa glasko mond da weled e ziskibien - ha dreist-oll marteze sant Gouesnou - strewet amañ hag ahont en e "eskopti".

Ar pezh a ree drebon din evid asañti penn-da-benn da venoz Bernard Tanguy a oa al lec'h anvet "**Chapel Pol**" hirio e parrez Brignogan hag, araog 1935, e parrez Plouneour-Trêz. En em c'houlenn a ran ha n'eo ket bet al lec'h-se eur manati ouspenn

Saint Paul Aurélien, un monastère supplémentaire

Saint Pol de Léon est connu par sa Vie rédigée par Wrmonoc au monastère de Landévennec en 884, c'est-à-dire trois cents ans environ après la mort du saint. Malgré ses connaissances et les recherches qu'il a effectuées, Wrmonoc ne sait pas tout au sujet de saint Pol: il oublie par exemple de faire mention de Lampaul-Guimiliau. En cherchant attentivement peut-être trouverait-on trace d'un autre monastère ayant échappé à la plume d'Wrmonoc

Pour commencer, regardons la Vie, page 194. A l'époque Pol habitait dans un monastère appelé maintenant, "dans la langue du pays, Lann-Baol à "Ploue-Talmeze".

"Après quelque temps, Pol inspiré de nouveau par l'ange du Seigneur, décide d'aller trouver le gouverneur et le prince du pays où il était arrivé... Ils se lèvent donc, lui et son groupe, et ils prennent la route. Ils arrivent dans une plève appelée par les gens "Meineg", à l'extrémité du pays Léon et sur les bords de la Manche..."

A propos de ce texte, Bernard Tanguy dit ceci:

"Wrmonoc amène le lecteur directement du pays d'Ac'h, qui se terminait du côté du levant par l'aber Wrac'h, jusqu'à l'autre côté du Léon, qui allait à l'est jusqu'à la mer et la rivière du Kefleut. Saint Pol traversa probablement l'Aber Benoît à Treglonou, dont l'église lui est dédiée, et l'aber Wrac'h à Pont-Krac'h, sur le Pont-du-Diable. Plus haut que ce cours d'eau canalisé, auprès duquel on voit une petite croix, se trouve la chapelle de Prat-Pol, qui porte le nom de saint Pol et qui lui est dédiée..." (p. 46, 49).

Tout ceci peut être vrai, bien sûr, et paraît adapté au texte. Mais nous nous demandons si saint Pol n'aurait pas pris une autre route, complètement différente, et si Prat-Paol et Treglonou ne seraient pas simplement des lieux de halte pour lui plus tard quand il ira voir ses disciples - et surtout peut-être saint Gouesnou - éparpillés un peu partout dans son "diocèse".

Ce qui nous gênait dans l'hypothèse parfaitement logique de Bernard Tanguy était le lieu appelé "Chapelle Pol", aujourd'hui dans la paroisse de Brignogan et, avant 1935, dans la paroisse de Plouneour-Trêz. On peut se demander si ce lieu n'a pas été un monastère de plus pour saint Pol, après Ouessant, Lampaul-Plouarzel et Lampaul-Ploudalmézeau, avant d'aller à l'île de Batz et, en même temps, si saint Pol n'a pas fait route jusque là par la mer.

Voyons d'abord la légende que l'on raconte sur Chapel-Pol.

da zant Paol, warlerc'h Eusa, Lambaol-Plouarzel ha Lambaol-Gwitalmeze, araog mond da Enez-Vaz, ha war ar memez tro ec'h en em c'houlennan ha n'e-neus ket sant Paol greet hent beteg eno dre vor.

Gwelom da genta ar vojenn a gonter diwar-benn chapel-Pol.

"En em gavet eo sant Paol amañ e Porz-Paol gand eul laouer e mên. Goude beza chomet amañ eur pennad mad, ez eas ahalenn da Gastell ha da Enez-Vaz gand an hent. E laouer a jomas war e lerc'h war an aod. Tud ar c'hontre, hag o-doa kalz doujañs evid ar zant, a zoñjas e vefe mad kas al laouer da iliz Plouneour. Ar gwella tra da ober, peogwir e oa rond, a oa staga ar zugellou tro-dro-dezi, ha gand eur marc'h ruza anezi beteg an iliz. An amezog tosta a zeuas gand e varc'h hag e krogas an abadenn. Ar marc'h a zache hag al laouer a bignas evelse êz awalc'h beteg nec'h an dorgenn, med erruet eno e torras ar zugellou. Lakeet e oe neuze chadennoù e plas ar c'herdin hag eur jao a zaou varc'h da zacha war al laouer. Houmañ a avañsas c'hoaz eur metrad pe zaou, ha goude-ze ne lohas ket kén. Kaer e oe cheñch ar c'hezeg ha cheñch ar zugellou, ne oe netra da ober: al laouer ne yafe ket pelloc'h. Tud ar c'hontre a gomprenas: ar zant a felle dezañ e chomfe eno e laouer, ha neuze e savjont eno ar japel a zoug c'hoaz e ano, Chapel-Paol. Hag al laouer a zo atao er japel, er c'horn dehou pa antreer. Morse biken ne'z aio kuit ahano!"

Ouspenn **Chapel Pol**, hag a zo pintet war an dorgenn ha bet adsavet meur a wech, eo red menegi e tougen an douarou tro-war-dro ano ar zant: anvet int "**mechou Pors Pol**". Ar beg e-unan a zoug e ano: "**Beg Pol**". E feunteun, "**Feunteun Sant-Paol**", stanket hirio, a gaver 100m e mervent ar japel. Anad eo eo bet levezonet ar c'hornig-se e poent pe boent gand sant Paol a Leon.

Ar pezh e-neus e gwirionezh sachet va evez, eo gweled penaoz e kaver bodet, war ar pezh a oa gwechall parrez koz Plouneour-Trêz, eun toullad mad euz e ziskibien, ha ne gaver bodet e lec'h all e-bed.

Bez' ez-eus 500 metrad araog Plouneour-Trêz pa zeuer euz Goulven, ha tost d'ar mor, eul lec'h skrivet hirio "**Langueno**", ha skrivet gwechall "Langoéneau"(INSEE). Eur japel a zo bet eno, ha gouestlet e oa da zant Goueznou, a gement ma c'heller gouzoud, rag eet eo da get pell amzer 'zo. Buez sant Paol, skrivet e 884, a veneg anezañ evel-henn: "*Woednovius, a veze roet dezañ eun ano all Towoedocus*" (p. 100). Teir lann all a zoug e ano, eun ano bian savet, evid diou anezo, war an ano kenta "*Woednovius*": unan e Leon, "Lan-Goueznou", hirio parrez Goueznou; unan all e Kerne, e parrez Pouldregad, "Lanvoezeg". An drede a zo savet war an eil stumm "*Towoedocus*", hag a gaver e eskopti Sant-Brieg e parrez Sant-Touezeg: "Landouezeg", 'lec'h ma weler c'hoaz feunteun ar zant. Setu pevar lec'h eta 'lec'h m'e-

"Saint Pol est arrivé ici à Porspol sur une auge de pierre. Après y être resté un bon moment, il alla de là à Saint Pol et à l'île de Batz par la route. Son auge resta derrière lui sur la plage. Les gens du coin, qui avaient beaucoup de respect pour le saint, pensèrent qu'il serait bien d'emmener l'auge jusqu'à l'église de Plouneour. La meilleure chose à faire, puisqu'elle était ronde, était d'attacher des cordes autour d'elle, et à l'aide d'un cheval, de la traîner jusqu'à l'église. Le voisin le plus proche arriva avec son cheval, et la partie commença. Le cheval tirait et l'auge monta ainsi assez facilement jusqu'au sommet de la côte, mais arrivée là, les cordes cassèrent. On mis alors des chaînes à la place des cordes, et un attelage de deux chevaux pour tirer sur l'auge. Celle-ci avançait encore d'un mètre ou deux, mais après, elle ne bougea plus. On avait beau changer les chevaux et changer le cordage, il n'y avait rien à faire: l'auge n'irait pas plus loin. Les habitants du quartier comprirent: le saint voulait que son auge restât là, et ils construisirent alors à cet endroit la chapelle qui porte encore son nom, Chapel-Pol. Et l'auge est toujours dans la chapelle, dans le coin à droite quand on entre. Elle ne s'en ira jamais de là!"

En plus de Chapel-Pol, qui est perchée sur la colline et qui a été reconstruite plus d'une fois, il faut préciser que les terres tout autour portent le nom du saint: elles sont appelées "**mechou Pors Pol**". La pointe elle-même porte son nom: "**Beg Pol**". Sa fontaine, "**Feunteun Sant-Paol**" se trouve à 100m au sud-ouest de la chapelle. Il est évident que ce coin-là a été influencé un jour ou l'autre par saint Pol de Léon.

Ce qui a, en fait, attiré notre attention, c'est de voir comment on trouve réunis, sur ce qui était autrefois l'ancienne paroisse de Plouneour-Trêz, une bonne partie de ses disciples, que l'on ne trouve réunis nulle part ailleurs.

Il y a, cinq cent mètres avant Plouneour-Trêz quand on vient de Goulven, et près de la mer, un lieu écrit aujourd'hui "**Langueno**", et écrit autrefois "Langoéneau"(INSEE). Il y eut là une chapelle, qui était dédiée à saint Goueznou d'après ce que l'on peut savoir, car elle a disparu depuis longtemps. La vie de saint Pol écrite en 884 mentionne Goueznou comme ceci: "*Woednovius, à qui on donnait un autre nom Towoedocus*" (p. 100). Trois autres "lann" portent son nom; deux sont construits sur le premier nom "Woednovius": l'un en Léon, "Lan-Goueznou", aujourd'hui paroisse de Gouesnou; l'autre en Cornouaille, dans la paroisse de Pouldergat, "Lanvoezeg". Le troisième est bâti sur la seconde forme "Towoedocus", que l'on trouve dans l'évêché de Saint Brieuc dans la paroisse de Saint-Touezeg: "Landouezeg", où l'on voit encore la fontaine du saint. Voilà donc quatre endroits où saint Gouesnou a eu un ermitage. Lequel a été le premier? Nous aurions tendance à penser que c'est celui de Plouneour-Trêz.

Au nord-ouest de Plouneour-Trêz, comme un recoin dans la paroisse de Brignonan, se trouve "**Lesconnec**", écrit aujourd'hui "Lescounic". La vie de saint Pol mentionne "*Quonocus, appelé par d'autres Toquonocus, avec un ajout dans le nom selon la coutume des gens de l'autre côté de la mer, - qui était chargé de diriger les*

neus bet sant Goueznou eur peniti. Pehini eo bet ar c'henta ? Techet 'vefen da zoñjal eo hini Plouneour-Trêz.

E gwalarn Plouneour-Trêz, 'vel eur yenn e parrez Brignogan, ema "**Lesconnec**", skrivet hirio "Lescounic". Buez sant Paol a ra ano euz "*Quonocus, anvet gand re all Toquonocus, gand eun astenn en e ano hervez boaz tud an tu all d'ar mor, - hag a oa karget da veza rener ar re all ablamour da gaerder e vuez ha d'e skiant euz ar furnez.*" (p. 100) E-kichen Lesconnec ez-eus bet eur japel Sant-Tegoneg; meneget eo en eun diell euz 1682 (NRECQL p. 302). Ar ger "lez" a zo euz ar grenn-amzer-goz, hag a zifenni war eun dro al lec'h a repu, lec'h ma c'heller en em zifenn, hag al lec'h a justis. O veza m'edo priol ar manati, hervez Buez Sant Paol, ez-eus tu da gredi e-nefe Tegoneg savet al lec'h-se da warezi an oll. Staget ouz ar rag-ger "Plou" (pobl) e ro an ano Quonocus Plogoneg e Kerne ha Pleugeneuc e-kichen Dinan. E Plogoneg ez-eus ive eur japel Sant-Tegoneg, gand feunteun ar zant en he diabarz; diou zelwenn a gaver er japel, unan e koad euz sant Tegoneg hag unan all e mên euz sant Egareg. Euz ar zant-mañ e komzim pelloc'h.

Chomom eta gand sant Tegoneg: eul lez hag eur japel e-neus e parrez Plouneour-Trêz. Sant **Eneour**, skrivet "Teneuere" e litanio leor-overenn Sant-Nouga e fin an XI^{ved} kantved (Dict. C. F. p. 170), 'neus roet e ano da ziu barrez all: Plouneour-Menez ha Ploneour-Lanvern. Sant-Tegoneg n'ema ket pell diouz Plouneour-Menez, an diou barrez o veza ouz kostez ar menez. E Kerne, chapel sant Tegoneg ha parrez Plogoneg n'emaint ket pell kennebeud diouz Lanvoezeg, ermitaj sant Goueznou e Pouldregad, hag izelloc'h, er vro vigoudenn, e kavom Ploneour-Lanvern.



Sant Paol, e Chapel-Paol. Sk. e koad, 19^{ved}.

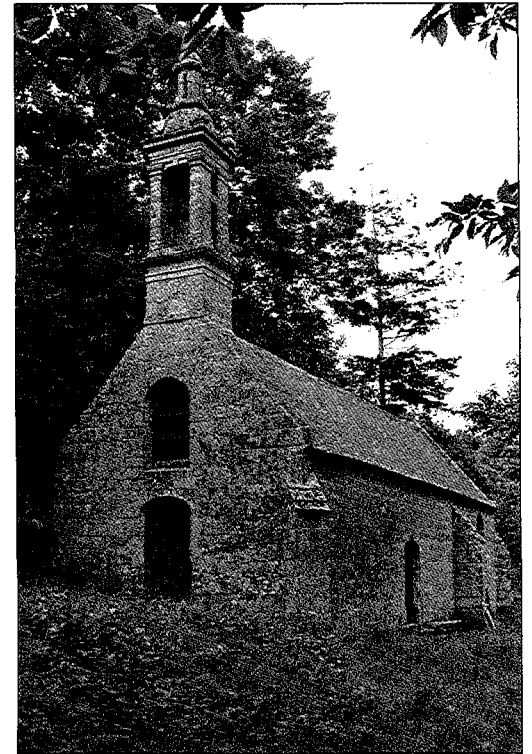
Chapel-Pol, statue de saint Pol, bois, XIX^{ème}

Tegoneg ha Goueznou a oa diskibien sant Paol. D'or soñj ez-eus eul liamm etrezo ha sant Eneour.

Daou all a zo c'hoaz. N'emaint ket el listenn savet gand Wrmonoc e 884, med diskouezet on-eus, a gav din, en eun doare sklêr awalc'h, en niverenn 9 euz Minihi-Levenez, ez int ive euz diskibien sant Paol: euz **Per ha Kar** eo e fell deom ober ano.

Anavezet mad eo, **chapel sant Egareg**, hirio e parrez Kerlouan, gwechall goz e parrez vraz Plounéour-Trez. Gwech pe wech eo bet skri-

autres à cause de la beauté de sa vie et de sa connaissance de la sagesse" (p. 100). A côté de Lesconnec, il y a eu une chapelle Saint Thégonnec ; elle est mentionnée dans une archive de 1682 (NRECQL p. 302). Le mot "lez" est du haut moyen-âge, et il signifie à la fois un lieu de refuge, lieu où l'on peut se défendre, et un lieu de justice. Dans la mesure où il était prieur du monastère, selon la Vie de Saint Pol, on peut penser que Thégonnec aurait construit ce lieu pour protéger tout le monde. Le nom Quonocus avec le préfixe "plou" (peuple), donne Plogoneg en Cornouaille et Pleugueneuc à côté de Dinan. A Plogonnec, existe en outre une chapelle Saint Thégonnec, avec la fontaine du saint à l'intérieur de la chapelle; on trouve deux statues dans la chapelle, l'une en bois est saint Thégonnec, et l'autre en pierre représente saint Egarec. Nous parlons de ce dernier plus loin.

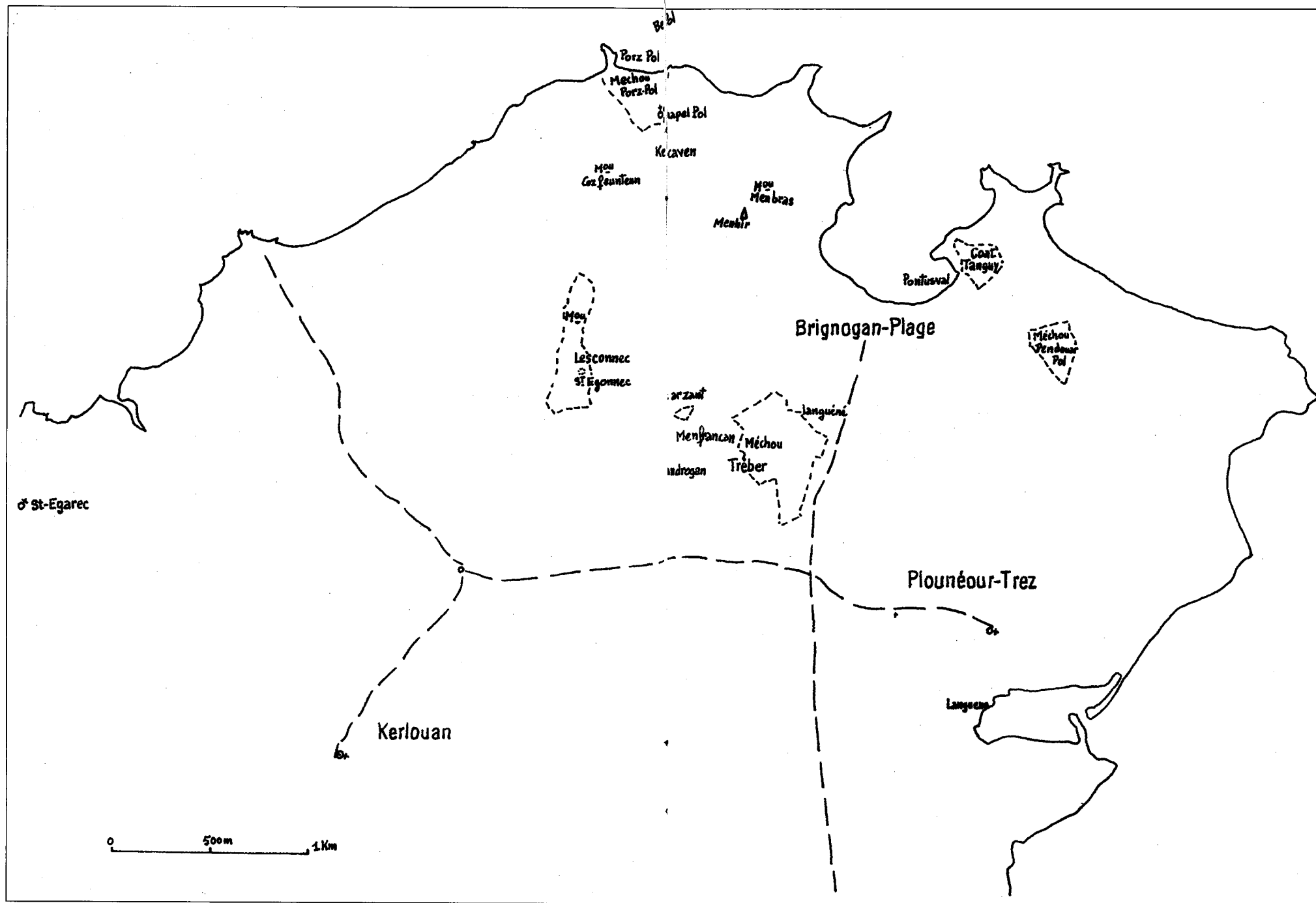


Chapel Sant-Tegoneg e parrez Plogoneg. Sant Egareg 'neus e skeudenn e diabarz ar japel, hag e feunteun eun tammig pelloc'h.

Restons donc avec saint Thégonnec: il a un "lez" et une chapelle dans la paroisse de Plounéour-Trêz. **Saint Enéour**, écrit "Eneure" dans les litanies du livre de messe de Saint Vougay à la fin du XI^{ème} siècle (Dict. c. f. p. 170), a donné son nom à deux autres paroisses: Plounéour-Menez et Plounéour-Lanvern. Saint Thégonnec n'est pas loin de Plounéour-Menez, les deux paroisses étant du côté de la montagne. En Cornouaille, la chapelle Saint Thégonnec et la paroisse de Plogonnec ne sont pas loin non plus de Lanvoezeg, ermitage de saint Gouesnou à Pouldergat, et plus bas en pays bigouden, on trouve Plonéour-Lanvern.

Thégonnec et Gouesnou étaient des disciples de saint Pol. A notre avis, il y a un lien entre eux et saint Enéour.

Il y en a encore deux autres. Ils ne sont pas dans la liste établie par Wrmonoc en 884, mais nous avons montré, du moins nous l'espérons, d'une façon assez claire, dans le numéro 9 de Minihi Levenez qu'ils sont aussi parmi les disciples de saint Pol: nous voulons parler de **Per et Kar**.



vet chapel sant Tegoneg euz Lezkonneg "Sant Egoneg". Ar memez troc'h fall a zo c'hoarvezet moarvad gand sant Egareg, a vefe da gompren 'vel Te-gar-eg, ar zant o veza sant Kar, an hini 'neus roet e ano da Plougar, "Ploegar" e 1330.

Eur barrez euz eskopti Sant-Brieg a zoug ano ar zant, gand al lost-gér "eg", da lavared eo "Kareg": Saint-Carreuc, "7 km euz Quessoy lec'h ma oa er grenn-amzer eur Béliach Sant Quéneuc, da lavared eo béliach sant Tegoneg" (ML 9 p. 34). Sant Kar 'neus eul liamm anad gand sant Tegoneg rag, 'vel m'on-eus lavaret uhelloc'h, e skeudenn eo a gaver e chapel Sant-Tegoneg e Plogoneg, hag e 'feunteun a zo e diavêz ar japel.

Liammet gand sant Tegoneg, sant Kar a zo unanet ive gand sant Paol e unan. E Lambaol-Plouarzel ema chapel Sant-Egareg damdost d'al lec'h m'edo gwechall iliz koz sant Paol. E parrez Bodiliz, a oa gwechall eun dreo euz Plougar, ez-eus ive eur Mouster-Paol, 'lec'h ma 'z-eus bet kavet kalz tresou roman. N'eo ket eur zouez eta e weled amañ pevar gilometrad euz Chapel-Pol ha tri euz Sant-Tegoneg.

Troom bremañ war-zu **Per**. Hervez Buez sant Paol e oa Per kenderv da Baol. An tres anezañ a gaver e chapel Kerber, war Enez Eusa, e Kerber e Lambaol-Gwitalmeze, 'lec'h ma oa eur japel Sant-Paol hag ez-eus atao eur 'feunteun Sant-Paol, marteze ive e Kerber-Brest hag e "Gerber", ano kenta manati sant Tangi. Dindan ar stumm "Lamber", peniti sant Per, skrivet "Lampeze" e 1451, e-neus roet e ano d'eur barrez, gwechall treo Plonger, hag ema ive e parrez koz Plougar, er c'harter anvet Lamber, 'lec'h ma'z-eus bet eur japel (hirio e Bodiliz). Posubl eo ive e-nefe roet e ano da barrez Ploubezre e Aochou-an-Arvor.

E parrez Plouneour-Trêz, war harzou Brignogan, ez-eus eul lec'h anvet a-wechou **Treber**, a-wechou all Treberre, hag hervez eun doare kosoc'h Trebesre, 'vel er pennad-mañ: d'an 21 a viz here 1667, Guillemette, dame douairière de Kerbirou, délaisse "*des héritages en Plouneour-Trêz, quittes de toutes charges, même de la grande dîme du Folgoat, laquelle sera payée à la décanie sur d'autres héritages au terroir de Trébesre, en la dite paroisse de Plonéour.*" (BDHA 1918, p. 197 note 2).

'Neus Treberre all ebed dre ar vro a-bez. An doare-skriva "Trebesre" a denn da "Lampeze". Daoust ha ne vefem ket amañ dirag Per, kenderv ha diskibl da zant Paol ? Tost ema Treberre ouz Chapel-Pol (2 km) hag ouz chapel Sant-Tegoneg (1,3 km), ar pezh a ro da zoñjal memestra. Ous-penn-ze eo red menegi e kaver roud euz Paol, Kar ha Per asamblez e parrez koz Gwikar: Plougar, Lamber, Mouster-Paol. Eul liamm bennag a zo sur etrezo.

Eun ano all 'neus sachet on evez: "**Coat Tanguy**". N'on-eus kavet nemed daou lec'h o tougen an ano-ze: hini Brignogan hag unan all war barrez ar Releg-

On connaît bien la chapelle de **saint Egareg**, aujourd'hui dans la paroisse de Kerlouan, autrefois dans la grande paroisse de Plouneour-Trêz. Une fois ou l'autre on a écrit chapelle saint Thégonnec à propos de Lezkouneg "Saint Egoneg". La même coupure erronée a sans doute été faite avec saint Egarec, qu'il faudrait comprendre comme te-gar-eg, le saint étant saint Kar, celui qui a donné son nom à Plougar, "Ploegar" en 1330.

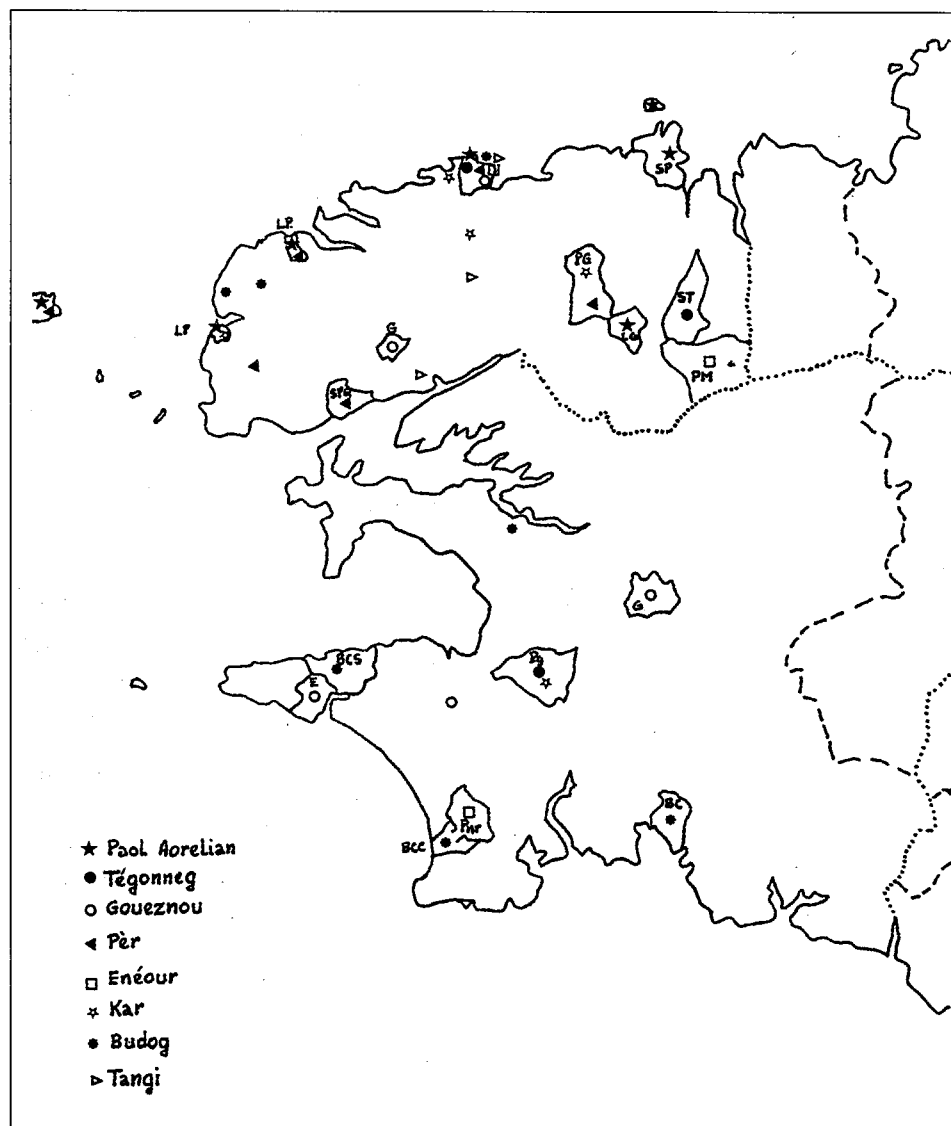
Une paroisse de l'évêché de Saint Briec porte le nom du saint, avec le suffixe "eg", c'est-à-dire "Kareg": Saint-Carreuc, "à 7 km de Quessoy où il y avait au Moyen-Age un Béliach saint Quéneuc, c'est-à-dire une terre sous l'autorité de saint Thégonnec" (ML 9 p. 34). Saint Kar a un lien évident avec saint Thégonnec car, comme on l'a dit plus haut, c'est sa statue que l'on trouve dans la chapelle Saint Thégonnec à Plogonnec, et sa fontaine est à l'extérieur de la chapelle.

Lié à saint Thégonnec, saint Kar est uni aussi à saint Pol lui-même. A Lampaul-Plouarzel se trouve la chapelle Saint-Egarec tout près de l'endroit où était autrefois la vieille église de saint Pol. Dans la paroisse de Bodilis, qui était autrefois une trêve de Plougar, il y a aussi un Mouster-Paol, où on a trouvé beaucoup de traces romanes. Ce n'est donc pas surprenant de le voir ici, à quatre kilomètres de Chapel-Pol et trois de Saint-Thégonnec.

Tournons-nous maintenant vers **Per**. Selon la Vie de saint Pol, Per était cousin de Pol. On trouve trace de lui dans la chapelle de Kerber, à Ouessant, à Kerber en Lampaul-Ploudalmézeau, où il y avait une chapelle Saint Pol et où il y a toujours une fontaine Saint Pol, peut-être aussi à Saint-Pierre de Brest et à "Gerber", le premier nom du monastère de saint Tangi. Sous la forme "Lamber", ermitage de saint Pierre, écrit "Lampeze" en 1451, il a donné son nom à une paroisse, autrefois trêve de Ploumoguier, et il est aussi dans la paroisse primitive de Plougar, dans le quartier appelé Lamber, où il y a eu une chapelle (aujourd'hui en Bodilis). Il est possible aussi qu'il ait donné son nom à la paroisse de Ploubezre dans les Côtes d'Armor.

Dans la paroisse de Plouneour-Trêz, aux limites de Brignogan, il y a un lieu appelé parfois Tréber, et d'autres fois Tréberre, et selon une forme plus ancienne *Trebesre*, comme dans le texte suivant: le 21 octobre 1667, Guillemette, dame douairière de Kerbirou, délaisse "*des héritages en Plouneour-Trez, quittes de toutes charges, même de la grande dîme du Folgoat, laquelle sera payée à la décanie sur d'autres héritages au terroir de Trébesre, en la dite paroisse de Plonéour*" (BDHA 1918 p. 197 note 2).

Il n'y a aucun autre Treberre dans tout le pays. La forme écrite "Trebesre" ressemble à "Lampeze". Ne serait-on pas ici devant Per, le cousin et le disciple de saint Pol ? Treberre est près de Chapel-Pol (2 km) et de la chapelle Saint Thégonnec (1,3 km), ce qui laisse quand même à penser. De plus, il faut mentionner que l'on trouve trace de Pol, Kar et Per ensemble dans la vieille paroisse de Plougar: Plougar, Lamber, Mouster-Pol. Il y a sûrement un lien quelconque entre eux.

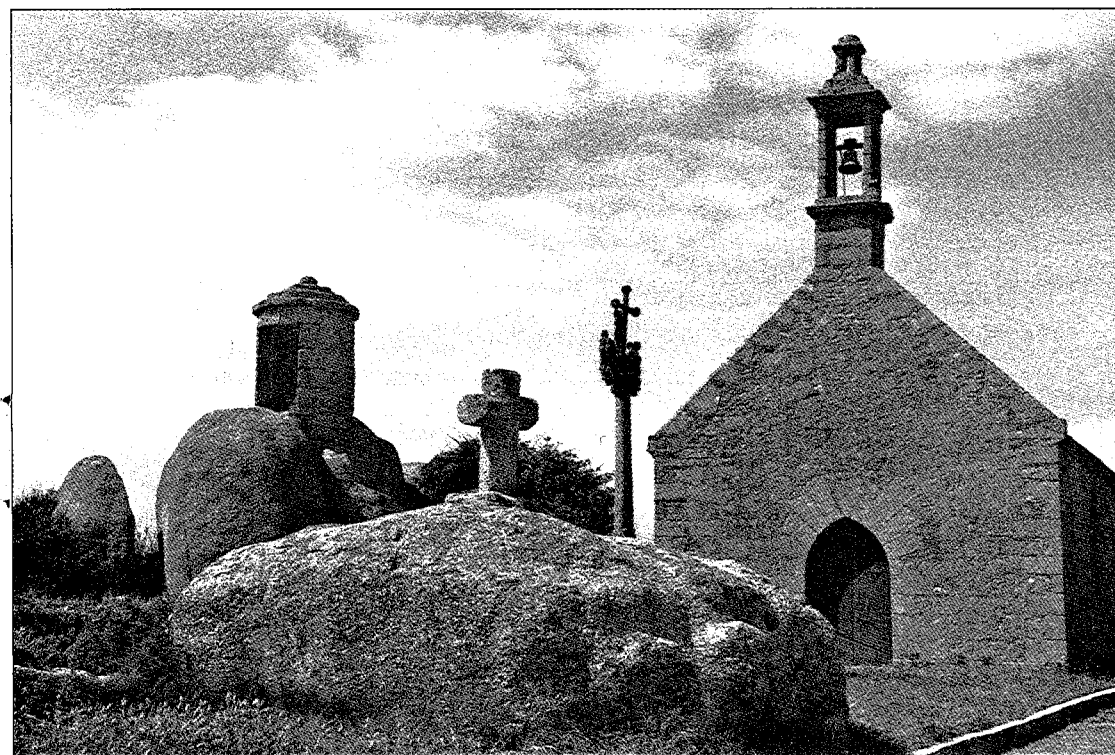
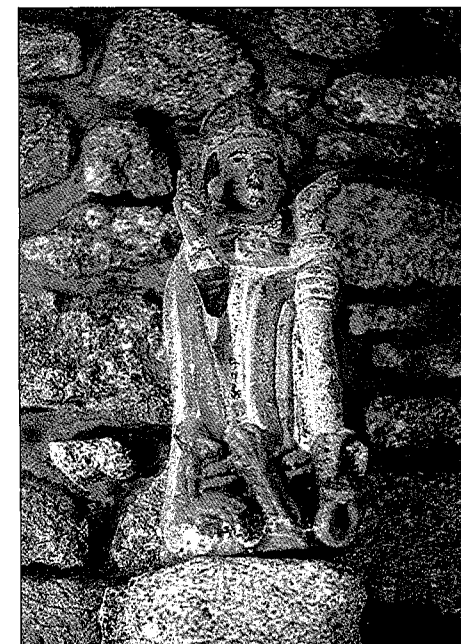


Skeudenn sant Paol e mên liezlivet;
euz eur c'halvar e teu.
E-harz treid ar zant ema an dragon
war e gein. 16ed kantved?

*Dans la chapelle, cette statue de saint Pol
terrassant le dragon.
Pierre polychrome en provenance d'un cal-
vaire. XVIème siècle ?*

En traoñ, Chapel-Pol 'vel m'eo bet adsa-
vet er c'hantved diweza.
Dirag ar japel ez-eus diou groaz, unan
vian war ar roc'h hag eur c'halvar gand
dereziou, o-diou euz ar 16ed kantved

*Ci-dessous Chapelle-Pol reconstruite au
XIXème siècle.
Les deux croix sont du XVIème siècle
(N° 168 et 169 de l'Atlas).*



Kerhuon. Anavezet eo buhez sant Tangi, a lazaz e c'hoar, santez Heodez, dre fazi, hag a zeuas da gaoud sant Paol da reseo ar pardon a-berz Doue. Sant Paol a roas dezañ 'giz pinijenn eur yun a zaou ugent devez. Buez sant Tangi a gendalc'h evel-henn: *"pour mieux l'accomplir, il se retira en une forest, qui estoit entre les villes de Land-Ternock et Brest, où il se bâtit une petite loge... En mémoire de cette pénitence du saint, ce lieu s'appelle encore à présent Coat-Tanguy, c'est-à-dire Boys ou Forest de Tanguy"*. (A. Le Grand, vie des Saints de Bretagne Armorique, p. 653)

Bez' ez-eus e parrez ar Releg, Gwipavaz gwechall, eul lec'h anvet "Coat-Tanguy", ha moarvad eo an hini e-neus Albert Le Grand kleved ano anezañ. An dimezell Cloître he-deus diskoachet, n'eus ket gwall bell, eul "lann-Tangi" war barrez Plouzeniel, e-kichen an hent roman koz a gas euz Kerilien, Gwineventer, da Lokmazi Penn-ar-Bed. Gand al lann-ze e ouezom e-neus sant Tangi bevet er 6ed pe 7ed kantved. En em c'houlenn a c'heller ha ne 'nefe ket sant Tangi bevet e binijenn el lec'h anvet "Coat-Tanguy" e Brignogan, araog mond da zevel e beniti tost da Blouzeniel.

E Vuez a lavar kement-mañ: *"Saint Paul, ayant fondé le monastère de Gerber (ruiné depuis par les Normands) l'en fit premier abbé..."* (V.S.B.A.p.653-654). Hag an Tad Albert en eun notenn da lavared ouspenn: *"Gerber, ancien monastère estoit jadis basti au mesme lieu où est, de présent, l'abbaye du Relec, ordre de Cysteaux, à 3 lieues de Morlaix"*. Manati ar Releg a zo war barrez Plouneour-Menez, ar pez a rafe eul liamm ouspenn etre Enéour, Per ha Tangi, ma vefe da fizioud war ar pez a zisklêr Albert Le Grand. Med moarvad e-neus faziet, rag ar "Releg" a zo ano anezañ amañ a c'hellfe kentoc'h beza ar Releg-Kerhuon 'lec'h m'ema ar C'hoat Tangi all.

Ar pez a gont evidom amañ eo gweled an ano "Gerber" staget ouz istor sant Tangi. Ar Per a gomzom amañ diwar e benn a c'hell beza ar Per a gavom e Treber, parrez Brignogan hag el lehiou all on-eus meneget uhelloc'h. E Brignogan, Koad-Tangi ha Treber n'emaint ket pell an eil diouz egile, na kennebeud diouz Chapel-Pol.

Komzet on-eus euz diskibien sant Paol: ar re anavezet gand e Vuez, Tegoneg, Goueznou ha Per; unan all anavezet dre anioi lec'hioù: Kar; ha Tangi dre ar Vuez a jom ganeom. An tres anezo oll a gavom bodet tro-dro da Japel-Pol.

Med er c'horn-bro ez-eus ano ive euz **c'hoar sant Paol** er vojenn a gonter diwar-benn ar Mên-Marz. Hi eo e-defe goulennet digand sant Paol sevel ar mên braz-se da vired euz ar mor da zond hiviziken da veuzi an douarou, hag ar mor e-neus sentet abaoe.

N'ouzon ket penaoz eo ganet ar vojenn-ze diwar-benn ar Mên-Marz, ar "men-hir" braz-se a gaver war an hent da Japel-Pol, med ar pez a zo anad eo e kont Wrmonoc eun istor evel-se diwar-benn c'hoar Paol, Sitofolla, e Kerne-Veur, araog ma treizfe sant Paol da Vro-Arvorig. Ar pennad 10 euz ar Vuez eo: *"Ehonder douar e*

Un autre nom a attiré notre attention: **"Coat Tanguy"**. On n'a trouvé que deux endroits portant ce nom: celui de Brignogan, et un autre sur la paroisse du Relecq-Kerhuon. On connaît la vie de saint Tanguy qui tua sa soeur, sainte Heodez, par erreur, et qui vint trouver saint Pol pour recevoir le pardon de Dieu. Saint Pol lui donna en pénitence un jeûne de quarante jours. La Vie de Saint Tanguy continue comme ceci: *"pour mieux l'accomplir, il se retira en une forest, qui estoit entre les villes de Land-Ternock et Brest, où il se bâtit une petite loge... En mémoire de cette pénitence du saint, ce lieu s'appelle encore à présent Coat-Tanguy, c'est-à-dire Boys ou Forest de Tanguy"* (A. Le Grand, Vie des Saints de Bretagne Armorique, p. 653)

Il y a dans la paroisse du Relecq, autrefois Guipavas, un lieu du nom de "Coat-Tanguy". Sans doute s'agit-il là de celui dont Albert Le Grand a entendu parler. Mademoiselle Cloître a découvert, il y a peu de temps, un "Lann-Tanguy" dans la paroisse de Ploudaniel, auprès de la voie romaine qui conduit de Kérilien en Plouneventer à Saint-Mathieu-Fine-Terre. Par ce "Lann" nous sommes certains de l'existence de saint Tanguy au 6ème ou au 7ème siècle. On peut se demander si saint Tanguy n'aurait pas accompli sa pénitence au lieu appelé "Coat-Tanguy" en Brignogan, avant d'aller ériger son ermitage près de Ploudaniel.

Sa Vie dit ceci: *"Saint Paul, ayant fondé le monastère de Gerber (ruiné depuis par les Normands) l'en fit premier abbé..."* (V.S.B.A.p.653-654). Et le Père Albert d'ajouter dans une note: *"Gerber, ancien monastère estoit jadis basti au mesme lieu où est, de présent, l'abbaye du Relec, ordre de Cysteaux, à 3 lieues de Morlaix"*. Le monastère du Relecq se trouve sur la paroisse de Plouneour-Menez, ce qui ferait un lien supplémentaire entre Enéour, Pierre et Tanguy, si l'on pouvait compter sur les déclarations d'Albert Le Grand. Il s'est probablement trompé, car le Relecq dont il est question ici pourrait plutôt être le Relecq-Kerhuon où se situe l'autre Coat-Tanguy.

Ce qui compte pour nous ici c'est de voir le nom "Gerber" rattaché à l'histoire de saint Tanguy. Le Pierre dont il s'agit peut très bien être le Pierre que nous avons à Tréber, dans la paroisse de Brignogan et dans les autres lieux cités plus haut. A Brignogan, Coat-Tanguy et Tréber ne sont pas éloignés l'un de l'autre, ni non plus de Chapel-Pol.

Nous avons parlé des disciples de saint Pol: ceux qui sont connus par sa Vie, Tégonnec, Goueznou et Pierre; un autre est connu par des noms de lieux: Car; et Tanguy par la Vie que nous en avons. Nous en trouvons les traces rassemblées autour de Chapel-Pol.

Mais dans ce coin de terre il est aussi question de **la soeur de saint Pol** dans une légende que l'on raconte à propos de "Mên-Marz" (Pierre merveilleuse). C'est elle qui aurait demandé à saint Pol d'ériger cette grande pierre pour empêcher la mer de venir dorénavant noyer les terres, et la mer a obéi depuis ce temps-là.

c'hoar kresket dre e bedenn gand ar mor o kila" (Sant Paol, p. 180). War gourhemenn he breur, Sitofolla a lak mein bian da zispartia ar mor diouz an aod, ha war bedenn sant Paol e teu ar vein-ze *"da vezz peulvanou braz souezuz; hag ar re-mañ a zo chomet evel-se beteg hirio, e testeni d'e c'halloud"*. Hag ar skrivagner da echui e bennad evel-henn: *"an hent m'edont eet drezañ da ober o zroiad war an aod, hag a dremen etre ar peulvanou bet ano anezo, a zougen an ano a "Hent-Paol" e-touez an dud en tu-all d'ar mor"* (p.184) N'eo ket bet kavet "Hent-Paol". e Kerne-Veur, na tres ebed euz Sitofolla dre eno; sant Paol a-vad 'neus eun iliz war e ano e-kichen Penzañs. Ar pezh a zo a-bouez evidom amañ eo gweled ez-eus, damdost da Japel-Pol, ano euz c'hoar ar zant hag euz eur vojenn kontet diwar o 'fenn dezo o-daou.

Er BSAF, e 1905, ar chalon Peyron, pajenn 193, a lavar kement-mañ diwar-benn Chapel-Pol: "E plas ar manati savet gand sant Paol, a oa gwechall e Kerlouan, e Kerpaul". D'e dro, G. Toscer, e 1906, er "Le Finistère Pittoresque" p.288, a skriv an dra-mañ: "Nepell euz tour-tan Pontusval ez-eus eur japel savet el lec'h ma tiazegas sant Paol Aorelian manati Kerlouan". O daou e reont ano euz eur manati. N'ouzon ket euz a belec'h e tennent o gouiziegezh, hag ablamour da ze eo am-eus bet c'hoant furchal pisoc'h. Ha d'am zoñj, ouspenn ar pezh on-eus displeget beteg-henn, ez-eus eun ano-lec'h a ro pouez braz d'ar menoz-se.

E tu ar zao-heol, tost dija ouz aod al Lividig, e-kichen ar Gosker, ha 500m izelloc'h ha Koad-Tangi, ez-eus eun tachad braz a zouarou anvet "**Mechou pendouar Pol**". Souezuz eo penaoz e ra eur seurt kelc'h an oll zouarou-ze: Mechou Pendouar Pol, Mechou Treber, Mechou Lezkonneg ha Mechou Porz-Pol. N'ouzon ket hag e roont deom harzou ar manati, med lec'h a zo da gredi kement-se.

Pegeid eo chomet sant Paol en e vanati 'lec'h m'ema bremañ Chapel-Pol? N'ouzer ket, ha den ne c'hell gouzoud, med sur mad pellig awalc'h peogwir ez-eus chomet roud euz lod euz e ziskibien hag anezañ e-unan er c'horn-bro, amzer awalc'h marteze d'e vag da vreina war an aod. Al laouer a weler e foñs ar japel a c'hellfe beza bet lastr e vag skañv ha war ar memez tro ar zichen evid eur wern. Servij a ree gwechall da zegemer provou ar belerined a deue euz Plouneour da zeiz ar pardon, ar pezh a oa eun doare kaer da drugarekaad avieler braz o c'horn-bro.

P'e-neus sant Paol kuiteet e vanati evid mond beteg Kastell hag Enez-Vaz, penaoz eo eet? **Dre zouar pe dre vor?** E Vuez a lavar e-neus kemeret ar "Via publica", ar pezh a zo an doare da envel "an henchou roman a-wechall" (Sant Paol, p.52). En em gaoud a reont, eñ hag e ziskibien, *"er penn pella da Vro-Leon ha war ribl Mor-Vreiz. Hag eno ez eont beteg al lec'h a zo anvet "Villa Wormawi", e-touez an dud ahano"* (p.194). Ar "Villa Wormawi" a zo, hervez Bernard Tanguy, "Gourveau", damdost da Bempoull, hirio e Kastell-Paol, da lavared eo e-kichen ar mor, e gwirionez

Nous ignorons comment est née la légende au sujet de Mên-Marz, ce grand menhir qui se trouve sur la route de Chapel-Pol, mais ce qui est certain c'est qu'Wrmonoc raconte une histoire de ce type au sujet de la soeur de Pokl, Sitofolla, en Cornouailles, avant que Pol ne traverse pour venir en Armorique.

C'est le chapitre 10 de la Vie: "*Du domaine de cette soeur, agrandi à sa prière par le recul de la mer*" (Saint Paul-Aurélien, p.183). Sur l'ordre de son frère, Sitofolla place des petits cailloux pour séparer la mer du rivage, et à la prière de saint Pol ces pierres deviennent *"d'une grandeur étonnante, et celles-ci sont demeurées ainsi jusqu'à ce jour, en témoignage de son pouvoir"*. Et l'écrivain de terminer ainsi: *"Le chemin par lequel ils firent leur circuit sur la grève et qui passe entre les pierres dressées sus-dites, on l'appelle "le chemin de Paul", chez les gens d'outre-mer"* (p.187). On n'a pas retrouvé le "chemin de Paul" en Cornouailles, ni de trace de Sitofolla. Saint Pol par contre a une église qui lui est dédiée auprès de Penzance. Ce qui nous importe ici, c'est de savoir que tout près de Chapel-Pol, on parle de la soeur du saint et d'une légende qui les concerne tous les deux.

Dans le BSAF de 1905, le chanoine Peyron, à la page 193, s'exprime ainsi à propos de Chapel-Pol: *"En l'emplacement du monastère fondé par saint Paul, était autrefois en Kerlouan, au lieu de Kerpaul."* A son tour, G. Toscer, en 1906, dans "Le Finistère Pittoresque", p.288, écrit ceci: *"Non loin du phare de Pontusval est une chapelle (Chapel Pol) construite à l'endroit où saint Paul Aurélien fonda le monastère de Kerlouan"*. Tous deux font mention d'un monastère. Nous ignorons d'où ils tenaient leur savoir, et c'est pourquoi nous avons voulu chercher de manière plus précise. Outre ce qui a été exposé jusqu'à présent, il y a, à notre avis, un nom de lieu qui vient étayer fermement cette hypothèse.

A l'ouest, tout près déjà de la grève du Lividic, auprès du Cosquer et à 500m plus bas que Coat-Tanguy se trouve une grande étendue de terre appelée "**Mechou pendouar Pol**", "les champs de l'extrémité de la terre de Pol". Il est curieux de constater comment forment une sorte de cercle toutes les terres de Mechou Pendouar Pol, Mechou Treber, Mechou Lesconnec et Mechou Porz-Pol. Nous ne savons si elles nous fournissent les limites du monastère, mais il y a tout lieu de le penser.

Combien de temps Pol est-il resté dans ce monastère où se situe maintenant Chapel-Pol? On ne le sait pas, et on ne peut le savoir, mais certainement relativement longtemps, puisqu'il est resté trace de certains de ses disciples et de lui-même dans ce coin de terre, et peut-être suffisamment longtemps pour que son bateau pourrisse sur la grève. L'auge qui se voit au fond de la chapelle pourrait bien être le lest de son bateau léger en même temps que le support d'un mat. Elle servait autrefois à accueillir les offrandes des fidèles qui venaient depuis Plouneour-Trez le jour du pardon, ce qui était une magnifique façon de remercier l'évangéliste de leur bout de pays.



Ar veol e foñs ar japel.

L'auge de forme circulaire, au fond de la chapelle.

"war ribl mor-Vreiz". Netra ne vir e nefe sant Paol kendalhet da implij eur vag evid ober hent: e vanatiou a zo war bord ar mor, hag ouspenn Porz-Paol Lambaol-Plouarzel hag hini Brignogan, ez-eus eur Pors-Pol all e Karanteg.

Sant Paol, manac'h, tad Abad hag eskob, a c'hellfe kenkoulz all, ablamour d'e veajou war vor, beza ive en or bro sant patron an dud a vor ha pesketaerien Brignogan!

Eun dra on-eus c'hoaz d'en em c'houlenn: **petra eo deuet manati sant Paol da veza diwezatac'h?** N'eo ket êz respont d'eur seurt goulenn.

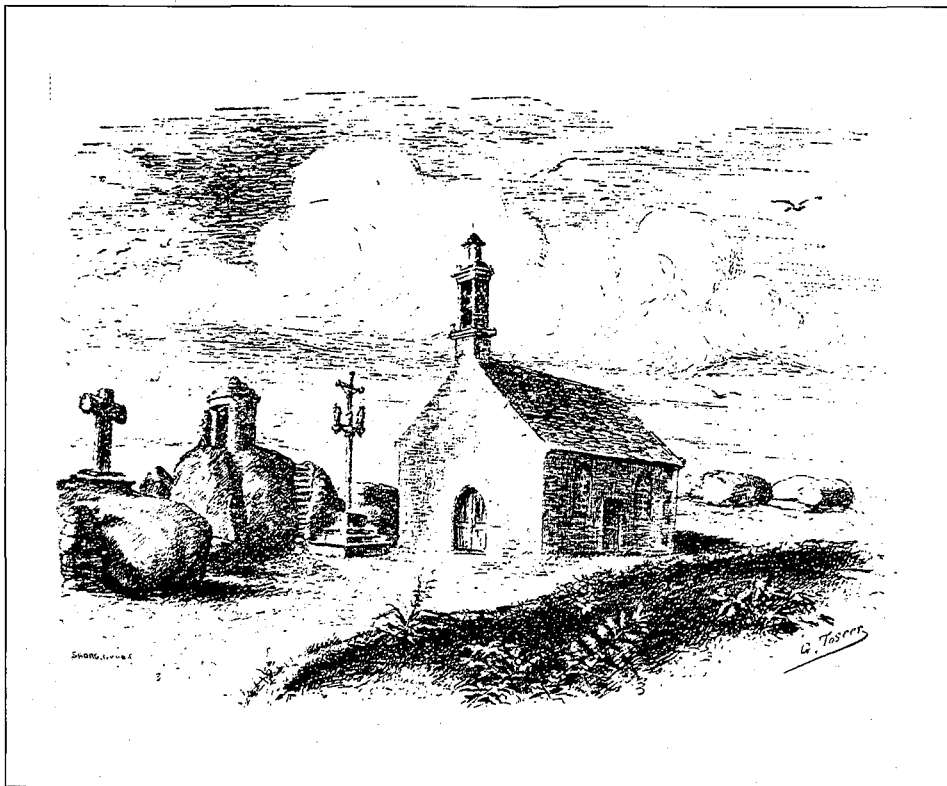
Soñjet on-eus dioustu e **Pontusval**, meneget gand Albert Le Grand en e Vuez euz sant Riog (p.41). Hervezañ, sant Derhenn, kompagnun sant Neventer, goude beza paket an aerouant (dragon) a rivine Elorn, a roas anezañ da vlenia d'ar bugel Riog, hag ez ajont evel-se da weled Elorn. Hemañ a yeas ganto neuze, an aerouant ouz o heul, da weled Bristok, roue Brest, ha goude-ze e kendalhjont beteg Tolente; ahano "ez ajont da ambarki e porz *Poullbeunzval* (e parrez Plouneour-Trez) 'lec'h m'edo o listri war o eor hag eno e rojont urz d'an aerouant d'en em deurel er mor, ar pez a reas".

Ha Bernard Tanguy da lavared kement-mañ (Colloque Landévennec, p.150):

Quand saint Pol a quitté ce monastère pour se rendre à Saint-Pol de Léon et à l'île de Batz, comment s'y est-il rendu? Par terre ou par mer? La Vie dit qu'il a pris la "via publica", ce qui correspond aux anciennes voies romaines (cf St-Paul, p.52). Ils arrivent, lui et ses disciples "dans la partie la plus éloignée du pays de Léon, et situé sur le rivage de la mer de Bretagne, et là ils allèrent jusqu'au lieu que dans cette population on appelle *Villa Wormawi*" (p.195). Selon Bernard Tanguy, la villa Wormawi est aujourd'hui Gourveau, aujourd'hui en Saint-Pol de Léon, tout près de



Sant Paol, e mên, dirag iliz Brignogan.
Statue de saint Pol auprès de l'église de Brignogan.



Tresadenn Chapel-Pol, tennet eus "Le Finistère Pittoresque", G. Toscer, p. 289

Croquis de Chapel-Pol par G. Toscer dans "Le Finistère Pittoresque", p. 289.

"An ano a ro da zoñjal eveljust e Pontusval e Brignogan, skrivet *Pont Buzval* e 1460, med dreist-oll a c'houlenn beza tostaet ouz al lec'h anvet *Poull Bud Mael*, (stumm leun, euz pehini e teu an ano bian Budog,-savet war Bud-, ano mestr sant Gwennole) meneget en donezon greet gand sant Konogan e-kichen *Caer Scauwen*. Hogen, nepell, er walarn, ez-eus eur geriadenn Kerskavenn, hag er mervent ema Menfrankan, c'hwech kilometrad diouz Sant-Fregant, 'lec'h m'eo gouestlet an iliz da zant Gwennole. Kement-se a vefe dre zigouez hep-kén?"

Kerskavenn a zo eur c'hilometrad hanter euz Brignogan, er walarn, ha tost da Japel-Pol; **Menfrankan**, eur c'hilometrad er mervent, e-kichen Treber, hag ez-eus eno eur "park ar zant"; Pontusval a zo e-kichen Koat-Tangi. An oll lehiou-ze a c'hellfe beza douarou euz manati sant Paol, staget diwezatoc'h ouz manati sant Konogan e Beuzit-Konogan, ha roet gand hemañ da Landevenneg, 'vel ma lavar an diell 41 euz Leor-diellou Landevenneg en eur venegi kichen ha kichen *Caer*

Pempoull, c'est à dire au bord de la mer, en fait "sur le rivage de la mer de Bretagne". Rien n'empêche que saint Pol ait continué à utiliser un bateau pour ses déplacements: ses principaux monastères sont en bord de mer, et outre les Pors-Paol de Lampaul-Plouarzel et de Brignogan, il en existe au moins un autre à Carantec.

Saint Pol moine, père abbé, évêque, pourrait tout aussi bien être chez nous, en raison de ses voyages par mer, le saint patron des hommes de mer et des pêcheurs de Brignogan.

Mais nous devons nous demander encore autre chose: **qu'est devenu plus tard le monastère de saint Pol?** La réponse n'est pas simple.

Immédiatement nous avons pensé à **Pontusval**, cité par Albert Le Grand dans sa vie de saint Rioc (p.41). D'après lui, saint Derrien, compagnon de saint Néventer, après avoir capturé le dragon qui ruinait Elorn, le donna à conduire à l'enfant Rioc, et ils allèrent ainsi voir Elorn. Celui-ci les mena alors, le dragon à leur suite, voir Bristock le roi de Brest, puis ils continuèrent jusqu'à Tolente et "de là s'allèrent embarquer au Havre de *Poullbeunzval* (dans la paroisse de Plounéour-Trez) où leurs navires estoient à l'ancre et où ils commandèrent au Dragon de se précipiter dans la mer, ce qu'il fit".

Et Bernard Tanguy de commenter (Colloque de Landévennec, p.150):

Le nom évoque bien sûr Pontusval, en Brignogan, transcrit *Pont Buzval*, en 1640, mais surtout appelle à un rapprochement avec le lieu de *Poull Bud Mael*, (forme pleine d'où procède l'hypocoristique Budoc, nom du maître de saint Gwénolé, à Lavret), mentionné dans la donation de saint Conogan à côté de *Caer Scauwen*. Or, à peu de distance, au nord-ouest, existe un village de Kerscaven, tandis qu'au sud-ouest se trouve le village de Menfragan à six kilomètres de Saint-Frégant, dont l'église est dédiée à saint Gwénolé. Peut-on parler de simples coïncidences?"

Kerscaven est situé à 1,5 km au nord-ouest de Brignogan, tout près de Chapel-Pol; Menfrankan, à un kilomètre au sud-ouest, auprès de Trébèr, et il s'y trouve un "parc ar zant" (champ du saint); et Pontusval est auprès de Coat-Tanguy. Tous ces lieux peuvent avoir fait partie des terres du monastère de saint Pol; rattachés plus tard au monastère de saint Conogan à Beuzit-Conogan, ils auraient été donnés par celui-ci ou ses successeurs à l'abbaye de Landévennec, comme l'indique la charte 41 du cartulaire, en citant côte à côte *Caer Scauwen* et *Machoer Poull Bud Mael*.

Mais quelle est la raison pour laquelle nous rencontrons saint Budoc sur la terre de saint Pol? Selon la Vie de saint Guénolé, c'est Budoc qui lui enseigne la vie monastique sur l'île Lavret. Budoc et Tudual furent d'abord disciples de saint Maudez, et c'est sans doute pourquoi on les retrouve si souvent à proximité l'un de l'autre dans

Med perag e kaver ano euz sant Budog war zouarou sant Paol? Hervez Buez sant Gwennole eo Budog a zeskas da Wennole ar vuez a vanac'h war Enez Lavret. Budog ha Tudual a oe da genta diskibien sant Maodez, hag ablamour da-ze moarvad emaint aliez damdost an eil ouz egile, dreist-oll er C'hap hag er vro-Vigouden; amañ tosta lec'h sant Tudual a vefe Sant-Pabu.. E litani leor-overenn Sant-Nouga eo anvet Budog "Sancte *Budmaile*". Kavoud a reer anezañ, ouspenn amañ, e meur a lec'h war vord ar mor: enoret eo e Porzpoder hag e Plourin e Bro-Leon, roet e-neus e ano da deir barrez e Kerne, Beuzeg-Kap-Sizun, Beuzeg-Kap-Kaval ha Beuzeg-Konk; bez' eo ive sant patron Tregarvan. An oll lehiou-ze a zo e-kichen ar mor, 'vel m'on-eus lavaret, ha netra ne vir e vefe bet Budog eun den a veaje dre vor, 'vel sant Paol, hag e vefe deuet amañ da veva eur pennad e manati sant Braz Bro-Leon.

Hag istor an aerouant? An dragon a zo sin an droug ha moarvad ive sin ar religion payan a lakee, gwech pe wech, sakrifiad tud. Dre e Vuez eo anavezet sant Paol 'giz an hini e-nefe stlapet er mor dragon Enez-Vaz. Ma teu Riog amañ da veuzi an dragon eo peogwir emañ war zouarou sant Paol, en e vanati. Hag an dragon a c'hellfe beza e gwirionez eun delwenn payan a veze enoret dre zakrifisou.

N'on-eus ket dirouestlet oll gudennou Brignogan ha Plouneour, da skwer piou eo an ermid e-neus roet e ano da Langene e Brignogan, ha piou an hini a veve e Landrogan e-kichen Treber e Plounéour? Ar pezh a zo sklêr d'an nebeuta eo e kaver e Brignogan tresou awalc'h euz sant Paol hag e ziskibien evid lavared ez-eus bet aze eur manati savet gand Paol, moarvad araog mond da Enez-Vaz, hag eo bet roet tamm-pe-damm euz ar manati-ze diwezatoc'h da Landevenneg.

Job an Irien

le Cap et le pays Bigouden; ici le lieu de saint Tudual le plus proche est Saint-Pabu. Dans la litanie du Missel de Saint-Vougay, Budoc est désigné sous la forme "Sancte Budmaile". On le rencontre, outre ici, en beaucoup de lieux proches de la mer: il est vénéré à Porspoder et à Plourin, en Léon, il a donné son nom à trois paroisses de Cornouaille, Beuzec-Cap-Sizun, Beuzec-Cap-Caval et Beuzec-Conq; il est aussi le saint patron de Trégarvan, et dans ces trois derniers lieux il est proche de saint Guénolé. Tous ces endroits sont situés à proximité de la mer, comme nous l'avons déjà fait remarquer. Rien n'empêche de penser que Budoc ait lui aussi voyagé par mer comme saint Pol, et qu'il soit venu ici vivre un certain temps au monastère du grand saint du Léon.

Et l'histoire du Dragon? Le dragon est symbole du mal et sans doute aussi de la religion païenne qui amenait de temps à autre à sacrifier des êtres humains. Sa Vie nous présente saint Pol précipitant dans la mer le Dragon qui ravageait l'île de Batz. Si Rioc s'en vient ici noyer le Dragon, c'est parce que nous sommes sur les terres de saint Pol, dans son monastère. Ce Dragon pourrait en fait être une statue païenne à qui l'on rendait un culte par des sacrifices.

Nous n'avons pas résolu tous les problèmes de Brignogan et de Plounéour, par exemple celui de savoir qui était l'ermite qui a donné son nom à Languéné en Brignogan ou qui était celui qui vivait à Landrogan, auprès de Tréber, en Plounéour-Trez? Ce qui du moins nous paraît clair c'est qu'il reste à Brignogan suffisamment de traces de saint Pol et de ses disciples pour dire qu'il y eut là un monastère érigé par saint Pol, probablement avant de se rendre à l'île de Batz, et que plus tard certaines parties en furent données à Landevenneg

Job an Irien

KOVESION SANT PATRIG

Savet eo bet ar skrid-se, leun a nerz speredel souezuz, gand an hini e-neus bet kement a levezon war galon sent koz or bro. Bez' ez eus aze eun "teñzor a vuez" hag e-neus stummet on tadou er feiz vreizeg. An daou skrid braz savet gand Padrig - ar Govesion hag al Lizer da Goroticus - a zo bet anzavet o gwirionded hag evel-se e c'hellom drezo klask lakaad war-wel ar pinvidigeziou a gavom e spered hag ene Padrig a Iwerzon.

Ar pezh a weler dioustu, en eur lenn e skridou, eo pegen izel a galon eo an den-mañ. Ne baouez ket Padrig da zegas soñj euz e reñk izel, euz e ziouer a zeskadurez hag a ouiziegezh. Anzav a ra eo-eñ **"ar grosa hag an diweza euz an oll dud fidel"** (Kov. 1), **"stlabez ar bed, an diskiant"** (Kov. 13), **"eur paour-kêz denig dizek"** (Kov. 35), **paour ha reuzeudig** (Kov. 55). Heb ehan, e pouez war e lavar gouez, **"n'on ket evid displega e berr gomzou ar pezh o-deus mall braz da lavared va spered ha va skiant-poell"** (Kov. 10); **"n'am-eus ket studiet evel ar re all rag va c'homzou ha va frezegennou a zo bet troet en eur yez estren"** (Kov. 9). En em damall a ra, muioc'h c'hoaz, da veza bet dieguz e servich Doue e-pad e vugaleaj: **"n'on-oa ket sentet ouz e c'hourhemennou"** (Kov. 11). En tu all euz ar pezh a vefe marteze eun abafter a gablusted, e tiskouez a-wechou eur galon uhel hag eul levezon don o tond da greñvaad testeni ar **"sklav bian"** o klask atao servicha e Aotrou **"e vuez-pad gand izelded a galon hag e gwirionezh"** (Kov. 13).

Ouspenn kaoud an emskiant euz gwander e skritur hag euz e c'horregezh d'en em staga ouz ar feiz, e oar Padrig ive pegement e-neus gouzañvet ar vezekadenn diabeteg. Bez' eo-eñ unan euz an testou-ze, benniget gand Doue, hag o-deus, meur a wech en o buez, diwasket an amproenn-c'hlanad, dre ma oant digomprenet hag a-wechou mezekeet, o chom c'hoaz en arvar da veza tamallet eur wech ouspenn? Bez' e oa e gwirionezh ar zervicher heñvel ouz e vestr. Meur a wech, en e "Govesion", e tegas soñj euz ar vezekadenn e-noa bet da c'houzañv pa oa bet lakeet da eskob. Pa oa-eñ en diavêz euz Breiz (Veur), e vignoned a boueze warnañ evid ma vefe anvet da eskob, neuze eur "mignon" all a zeuas da ziskulia dirag an oll eur pehed e-noa Padrig anzavet dija, eur pehed greet gantañ pa ne oa nemed pemzeg vloaz ha c'hoaz difeiz. Lavared a ra Padrig deom e-neus neuze gouzañvet en dizenor dirag an oll, koll e vrud vad hag eun dismegans ken braz ma ne oa saveteet anezi nemed gand e fiziañs e Doue: **"en deiz-se e oan gwall-hejet ha tost da goueza; med an Aotrou a espernas gand madelez an hini a oa deuet da vez estrañjour ha beajour evid e ano; dond a reas gand nerz war va zikour en distro louz-se"** (Kov. 26).

Ingal e tegas Padrig deom soñj euz e wander hag aze e kav-eñ an nerz da veza servicher. Dindan ar bec'h **"an Aotrou a bourchasas ahanon a-benn beza gouest da gemer preder gand silvidigezh an nesa"** (Kov. 28). **"Tamallet gand an dud"** (Kov. 29), **dizenoret a-wel d'an oll"** (Kov. 32), e tesk Padrig evel-se n'eo ket hepken an

LA "CONFESSION" DE SAINT PATRICK

Un texte d'une étonnante force spirituelle et rédigé par celui là même qui a préparé le cœur de nos grands Saints Fondateurs bretons. Nous avons là le "trésor de vie" qui a façonné nos pères dans la foi bretonne. L'authenticité reconnue des deux grands textes de Patrick - les Confessions et la lettre à Coroticus - nous permet d'essayer de mettre en relief les traits psychologiques et spirituels de Patrick d'Irlande.

Ce qui d'emblée, ressort de la lecture est l'**humilité** profonde de notre homme. Patrick ne cesse de rappeler sa basse condition, son peu d'éducation et de savoir. Il se dit *"le plus rustre et le dernier de tous les fidèles"* (Conf. 1) *"le rebut du monde, l'insensé"* (Conf. 13) *"un pauvre petit ignorant"* (Conf. 35) *"l'un des plus petits"* (Conf. 55). Sans cesse, il revient sur la rusticité de son élocution: *"je ne suis pas capable d'exprimer avec concision ce que mon esprit et mon intelligence sont impatients de dire"* (Conf. 10) *"je ne suis pas instruit comme les autres car mes paroles et mes discours ont été traduits d'une langue étrangère"* (Conf. 9). Il s'accuse, encore plus, d'avoir négligé dans son enfance le service de Dieu: *"nous n'avions pas observé ses commandements"* (Conf. 11). Par delà ce qui pourrait relever du complexe de culpabilité, sourd parfois une noblesse et une joie profonde qui vient renforcer le témoignage de ce *"petit esclave"* qui n'a de cesse de servir son Seigneur *"toute sa vie, avec humilité et vérité"* (Conf. 13).

Patrick n'est pas seulement conscient de la faiblesse de son écriture et de sa lenteur à adhérer à la foi, il sait aussi avoir éprouvé l'**humiliation injustifiée**. Patrick est bien l'un de ces témoins bénis de Dieu qui ont dû subir plusieurs fois dans leur vie l'épreuve purificatrice de l'incompréhension, voire de l'ignominie, demeurant encore dans la crainte de devoir se défendre d'une toujours possible accusation. Vraiment serviteur rendu conforme au Maître. Plusieurs fois dans la "Confession", il revient sur l'humiliation qu'il eut à subir lors de son élévation à l'Episcopat. Alors qu'absent de Bretagne, des amis insistaient pour lui faire conférer la charge d'évêque, un "ami" en vint à dévoiler publiquement une faute dont Patrick s'était accusé, faute commise quand il avait quinze ans et n'avait pas la foi. Patrick nous dit avoir vécu là le déshonneur public, la perte de réputation, l'ignominie dont seule la confiance en son Dieu le sauva: *"Je fus violemment ébranlé et près de tomber mais le Seigneur épargna avec bonté celui qui s'était fait étranger et voyageur pour son nom, il me secourut puissamment en cette ignominie"* (Conf. 26).

eveziegez - beteg nac'h peb donezon gand aon da veza kavet kabluze (Kov. 29): **"m'am-eus goulennet digand unan anezo ha paneve ken priz eur re votou, livirit din dizaon hag hen restaolin deoc'h"** (Kov. 50) - med dreist-oll ar baourentez a gorv hag a ene: **"muioc'h eo diouz va doare ar baourentez hag ar gwalleur eged ar binvidigez hag ar plijaduriou"** (Kov. 55).

Evel Paol hag a oa ken tost outañ, eo Padrig deut da veza e-giz e Vestr a zo bet trubardet gand eur mignon, dismegañset a-wel d'an oll hag e-neus bet ive ar zantimant o-deus tud **"kuzulikeet a-dreñv d'e gein"** (Kov. 46)... Skriva a ra Padrig deom ive ez eo bet harzet, chadennet ha kaset d'ar prizon (Kov. 52): **"Me va-unan a liamm-jont gand chadennou houarn, ha d'ar pevarzegved devez an Aotrou am zennas a-dre o daouarn"**. Prest eo da veza merzer pa zeu da heti: **"goulenn a ran digantañ rei din ar c'hras da skuill va gwad, ha goude ma rankfen chom heb beza beziet"** (Kov. 59). E-giz Paol, e-giz Fransez diwezatac'h, eo Padrig heñvel ouz an den paour, digabluz, **"an Aotrou Krist e-unan paour evidom"** (Kov. 55). Dizenoret, tamallet e gaou, e chom Padrig divrall en Aotrou Doue: **"en em daolet em-eus etre daouarn Doue"** ha redege a ra war-zu **"an heol gwirion, ar C'hrist"** (Kov. 60).

Ma 'z eo "an uvelled (izelded a galon) ar wirionez", evel ma lavar Tereza a Avila, n'eo ket souezuz e vefe Padrig ken striz e-keñver ar wirionded rik: **"C'hwi a oar penaoz em-eus renet va buez en ho touez abaoe va yaouankiz, fidel d'ar wirionez hag eeun a galon"** (Kov. 48). Aze ema Padrig a-bez en e zoare da adlavared, beteg beza skuizuz a-wechou, e breder da lakaad e zoñjou a-wel d'an oll, rag evel **"diskibl d'an hini n'eus morse a c'haou gantañ"** (Kov. 54), e-neus ar youl dibar d'en em ziskouez e-giz m'ema (Kov. 6), da nac'h ar c'homzou goulo hag ar gevier (Kov. 7), ha da veza gwir en e zoñjou, e gomzou hag e oberiou (Kov. 8). Aon braz e-neus ouz ar gaou hag an emgarantez kuz ha setu perag e tisfizi ouz ar meuleudiou. Adlavared a ra komzou sant Paol: **"Piou e-neus va zavet, me an diskiant... Piou e-neus va atizet muioc'h eged ar re all, me stlabez ar bed-mañ, evid ma c'hellfen, gand aon ha doujañs, ober vad d'ar bobl m'on bet digaset daveti gand karantez ar C'hrist hag m'on bet roet dezi gantañ, d'he zervicha, ma 'z on din, va buez-pad, gand izelded a galon hag e gwirionez"** (Kov. 13). An doare m'eo liammet ar gerioù etrezo a ziskouez mad, ma vefe red, pegen don eo uvelled Padrig, eoriet er wirionez hag er zervich.

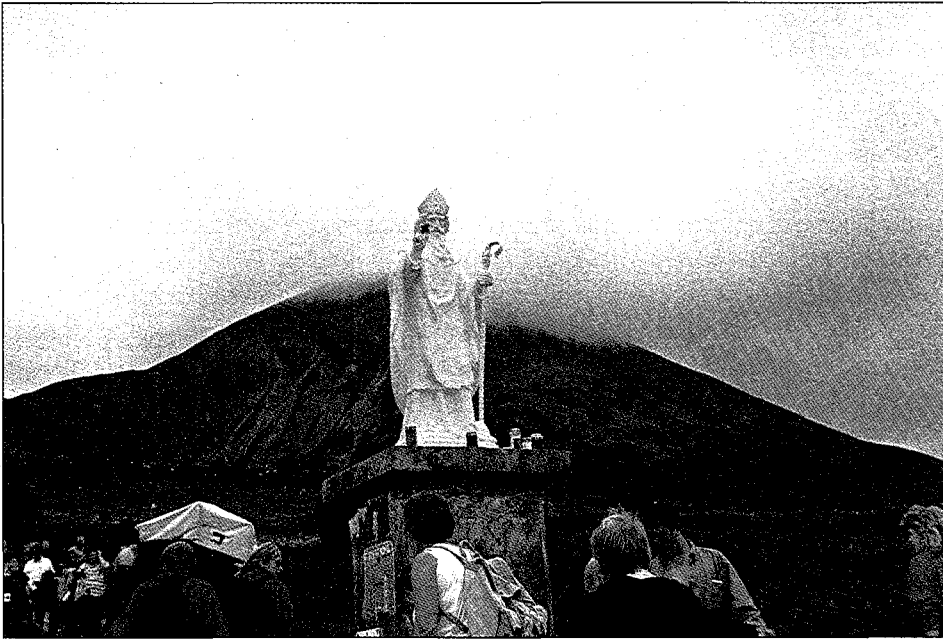
Rag ne vez morse uvelled Padrig louzet gand an disterra tech d'en em zastum ennañ e-unan. Seblantoud a ra-hi, er c'hontrol, rei dezañ eun hardisegez dihesk. N'eo ket Padrig aonig, tamm ebed, kavoud a reer ennañ kentoc'h hardisegez, birvidigez, oberiantiz, galloudegez. Birvidigez evid embann oberiou burzuduz Doue dirag kement broad a zo (Kov. 3), birvidigez er bedenn evid derhel ganti e peb amzer, dre an erc'h, ar skorn hag ar glao (Kov. 16), hardisegez evid mond war-raog gand nerz Doue, dec'h evid adkavoud e vammvro pe c'hoaz evid kuitaad ar memez vammvro hag e dud (Kov. 36), hirio evid skigna ano Doue (Kov. 14) hag implijoud e vuez beteg e varo (Kov. 37): **"Rei a ran va frankiz evid mad ar re all; med prest on da rei ive**

Constamment, Patrick rappelle sa faiblesse et il puise là la force d'être serviteur. Accablé, *"le Seigneur me rendit capable d'avoir le souci des autres"* (Conf. 28) *"rejeté par les hommes"* (Conf. 29), *"deshonoré publiquement"* (Conf. 32), il apprend ainsi non seulement la prudence - au point de refuser tout cadeau pour ne pas donner prise aux dénigrement (Conf. 47) *"Si j'ai demandé à l'un d'eux - fût-ce le prix d'une paire de chaussures, dites-le moi en face et je vous le rendrai !"* mais surtout la pauvreté matérielle et spirituelle: *"Pauvreté et malheur me conviennent mieux qu'abondance et délices"* (Conf. 55).

Patrick est véritablement conformé - comme Paul dont il est si proche - au Maître qui, lui aussi fut trahi par un ami, connu le sentiment qu'on "parlait derrière son dos" (Conf. 46), fut déshonoré publiquement... Patrick nous écrit avoir connu également l'arrestation, l'emprisonnement dans les fers (Conf. 52) *"Moi-même les rois irlandais me lièrent avec des chaînes de fer et le quatorzième jour, le Seigneur me libéra de leurs mains"*. Il est prêt au martyre qu'il vient à souhaiter *"je lui demande de m'accorder de verser mon sang dussé-je être privé de sépulcre"* (Conf. 59). Comme Paul, comme François plus tard, Patrick est modelé sur le petit pauvre, l'Innocent, le *"Christ Seigneur qui fût lui-même pauvre pour nous"* (Conf. 55). Déshonoré, accusé injustement, Patrick demeure assuré en son Dieu en qui *"il s'est jeté"* (Conf. 55) et vers qui, il court comme au *"Soleil Véritable, le Christ"* (Conf. 60).

Si, comme le dit Thérèse d'Avila, "l'humilité, c'est la vérité", pas étonnant que Patrick se caractérise autant par une exigence de **totale sincérité**. *"Vous savez comment je me suis comporté au milieu de vous depuis ma jeunesse dans la loyauté à l'égard de la vérité et dans la sincérité du coeur"* (Conf. 48). Tout Patrick est dans cette répétition presque *fastidieuse de son souci de mettre à nu ses pensées parce que "disciple de Celui qui ne ment jamais"* (Conf. 54), il a une exigence inégalée de se montrer tel qu'il est (Conf. 6), de refuser la parole vaine et le mensonge (Conf. 7) et d'être vrai dans ses pensées, ses paroles et ses actes (Conf. 8). Il est hanté par la crainte du mensonge et la subtile recherche de lui-même, *aussi se défie-t-il des louanges. Il retrouve les accents de Paul: "Qui m'a suscité, moi l'insensé... qui m'a plus qu'un autre inspiré, moi le rebut du monde pour que, dans la crainte et le respect, je fasse loyalement du bien au peuple vers lequel l'amour du Christ m'a porté et à qui il m'a ensuite donné pour que, si j'en suis digne, je le serve toute ma vie, avec humilité et vérité"* (Conf. 13). L'association des termes authentifie, s'il en était besoin, la justesse de l'humilité de Patrick, ancré dans la vérité et le service.

En effet, l'humilité de Patrick n'est jamais contaminée par un quelconque repliement sur lui-même. Au contraire, elle semble lui donner **de l'au-**



Araog pignad da Venez Sant-Padrig, d'an 27 a viz gouere 1997.
Avant de faire l'ascension de la Montagne Saint-Patrick, le 27 juillet 1997.

va buez, heb marhata hag a galon vad, evid ano an Aotrou, ha youl am-eus d'he implijoud amañ beteg ar maro, mar plij gantañ" (Kov 37).

Setu aze Padrig gand e hardisegez sioul ha kreñv, o konta war nerz Doue ha mennet da gas war-raog ar stourm ouz an droug, evid beza bet, eñ e-unan, diwallet outañ. Gouzoud a ra mond beteg ar gounnar zantel pa vez heget gand fallagriez e enebourien: "Rediet on da lavared seurt komzou kaled ha rust, dre va gred evid Doue ha poulzet gand gwirionez ar C'Hrist, ablamour d'am c'harantez e-keñver va mibien". Koulskoude ne 'z a Padrig morse re bell: sanket eo donnoc'h c'hoaz er fiziañs en hini e-neus e zelaouet; ne c'hell ket doueti warnañ. Bloaveziou diweza Padrig, bloaveziou sioul ha didrouz, a zo kurunidigez an test fidel, debret gand ar gred ha leun a beoc'h e nerz Doue.

AN "TEOLOGOUR", AN "DEN A ILIZ"

Liva a ra Padrig, en eun doare souezuz, e boltred dezañ e-unan, evel "abostol karismatel". P'ema kalz tud hirio o klask "eur skiant-prenet a Zoue", ha ma lavar lod e santont anezañ en o buez, e tiskouez Padrig deom, en e eeunded skeduz, an aroueziou implijet gand eun test karismatel euz ar Sed kantved. Araog pep tra eo-eñ eun den speredel, leun a skiant-prenet diwar-benn an Dreinded, an Iliz hag ar mision.

dace inépuisable. Patrick n'est en rien un pusillanime ; les traits qui le caractérisent sont bien plutôt l'audace, l'ardeur, le goût de l'action, la puissance. Ardeur pour confesser les oeuvres admirables de Dieu en présence de toute nation (Conf. 3), ardeur dans la prière pour y durer par tous les temps, par la neige, le gel et la pluie (Conf. 16), audace pour avancer dans la force de Dieu, hier pour retrouver sa patrie ou encore quitter cette même patrie et ses parents (Conf. 36), aujourd'hui pour répandre le nom de Dieu (Con. 14), pour dépenser sa vie jusqu'à sa mort (Conf. 37).

"Je donne ma liberté pour le bien d'autrui, je suis également prêt à donner, sans hésitation et avec joie, ma vie pour le nom du Seigneur et je souhaite la dépenser ici jusqu'à la mort, s'il me le concède" (Conf. 37).

Voilà Patrick dans son audace tranquille et ferme, assuré par la force de Dieu et décidé à entreprendre la lutte contre le mal, pour en avoir été lui-même délivré. Il sait aller jusqu'à la sainte colère quand il est révolté par la méchanceté adverse: *"J'y suis contraint, à ces paroles dures et sévères, par zèle envers Dieu et poussé par la vérité du Christ, à cause de mon affection pour mes fils."* Pourtant, la démesure n'atteint jamais Patrick, il est plus profondément encore ancré dans une confiance en celui qui l'a exaucé et dont il ne peut douter. Les dernières années, silencieuses et paisibles de Patrick sont bien le couronnement de ce témoin fidèle, dévoré de zèle et paisible dans la force de Dieu.

LE "THÉOLOGIE", "L'HOMME D'EGLISE"

Patrick nous brosse de lui-même un étonnant portrait d'"apôtre charismatique". Alors que beaucoup aujourd'hui sont à la recherche d'une "expérience de Dieu" et que certains disent en expérimenter l'action, Patrick, dans sa simplicité lumineuse, nous donne les critères du témoin charismatique au Vème siècle. Avant tout, **un spirituel dont l'expérience est trinitaire, ecclésiale et missionnaire.**

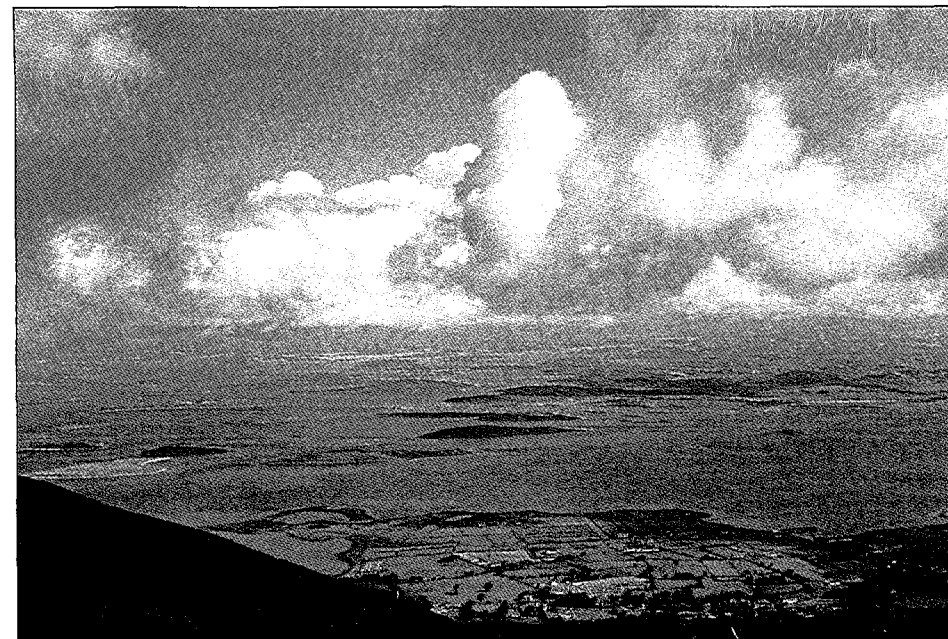
La **prière** de Patrick est constante et à ce point caractéristique qu'elle a donné prise aux légendes des pénitences de Patrick dans la grotte de l'île du lac Lough Derg en Ulster, "cette grotte s'ouvrait sur un puit d'où l'on descendait dans des profondeurs expiatriques." Bien connue est la prière litanique dite du "bouclier de Saint Patrick". Dans les Confessions, Patrick insiste surtout sur l'ardeur de sa prière durant sa jeunesse, en particulier durant sa captivité en Irlande. Sa prière est particulièrement fréquente et efficace (cent fois le jour, autant la nuit, souvent dans la nature, par la neige, le gel et le froid et aussi le Soleil). Prière où le corps dit le désir de l'âme, où la quantité creuse la qualité,

Pedenn Badrig a zo dalhuz ha ken anavezet ma 'z eus bet savet warni ar mojennoù o konta deom e binijennou e keo enez Lough Derg, e Bro-Ulazd: "digeri a ree ar c'heo-ze war eur puñs a ziskenned ennañ beteg donder ar beurbacemant". Anavezet mad eo e bedenn anvet "Hobregon sant Padrig". En e Govesion, e pouez Padrig war virvidigez e bedennou e-pad e yaouankiz, dreist-oll pa oa sklav e Bro-Iwerzon. Stank hag efeduz e veze e bedennou: kant gwech bemdez, kemend-all d'an noz, aliez e-kreiz ar mêziou, dre an erc'h, ar skorn, ar yenijenn, hag ive an heol. Eur bedenn ma lavar ar c'horv enni c'hoant an ene, ma klask an niver ar perz-mad enni, ma lez ar strivou plas enni d'ar ro. **"Eur wech all, e welis anezañ o pedi ennon: edon evel e-diabarz va c'horv hag e klevis anezañ a-uz din, da lavared eo a-uz d'an den-diabarz, hag eno e pede a vouez uhel, gand klemmadennou... e fin ar brezegenn e tiskulias e oa ar Spered"** (Kov. 25. An diskuliadennoù-noz-se a zeblant beza eun dra a-bouez evid Padrig. Med gouzoud a ra dioustu gwiska anezo gand komzou ar Skritur Zakr.

Eur plas dibar a ra Padrig d'ar Christ Heol Frankizer. Skriva a ra deom penaoz e-neus santet, en e huñvre, beza dilivret diouz an nerziou diabarz a lakee e gorr da veza dihalloud. Ha penaoz, war-lerc'h e c'halvadenn war-zu Eliaz, e oa deut an heol a-daol-trumm da lemel kuit pep pouezder: **"Kredi a ran on bet sikouret gand ar C'hrist"** a lavar deom Padrig neuze. Ne lavar netra diwar-benn an heñvelidigez etre ano Eliaz hag ar ger gresianeg Helios hag a dalvez heol, med sur a-walc'h e oa evitañ e c'halvadenn da Eliaz eur c'halvadenn d'an Heol a justis. Da Gelted Bro-Iwerzon hag a adore an heol, e teu Padrig da ziskouez sklerijenn an Heol gwirion, ar C'hrist na



Lod o pignad, lod all o tiskenn, 27-7-97



Seulvui ma pigner ha seulvui eo kaer ar gwel!
Beauté du paysage qui se dévoile au fur et à mesure de la montée.

où l'effort fait place au don.

"Une autre fois, je le vis qui priait en moi, j'étais comme à l'intérieur de mon corps et je l'entendis au-dessus de moi - au-dessus de l'homme intérieur - et là, il priait à haute voix avec des gémissements... à la fin de la prière, il me dit que c'était l'Esprit" (Conf. 25).

Patrick semble attacher de l'importance à ces révélations nocturnes. Mais il sait aussitôt resituer ces mouvements dans le récit de l'Écriture.

Patrick accorde une place privilégiée à **l'expérience du Christ Soleil Libérateur**. Il nous écrit avoir vécu en rêve cette expérience de libération des forces intérieures qui réduisaient son corps à l'impuissance. Et comment, à l'appel venant de lui vers Elie, se déclenche l'irruption du soleil dispersant toute pesanteur. "Je crois avoir été secouru par le Christ" ajoute Patrick. Il ne dit rien de la ressemblance du nom d'Elie avec le mot grec helios qui désigne le soleil mais il semble bien que pour lui cet appel d'Elie soit en fait l'appel au Soleil de justice. Aux celtes irlandais qui vénéraient le Soleil, Patrick vient révéler la lumière du Soleil véritable, le Christ qui jamais ne périra. La prière de Patrick est ainsi cosmique et authentiquement ecclésiale. Efficace aussi par ses fruits de paix, de confiance et d'ardeur.

yelo biken da get. Evel-se eo pedenn Badrig hini ar bed hag hini an Iliz, e gwirionez. Dond a ra-hi da veza efeduz ive dre he frouez a beoc'h, a fiziañs hag a virvidigez.

Dioustu-kaer eo Kovesion sant Padrig eur veuleudi d'an Tad, dre anaoudegez ar C'hrist savet a varo da veo, oc'h en em astenn gand ha dre Spered an Doue beo. Meur a wech, e anzav Padrig beza tremenet euz diouiziegez ar gwir Doue d'ar feiz kristen: **"ne greden ket en Doue beo"** (Kov. 27); **"n'anavezen ket ar gwir Doue"** ha lavared a ra ouspenn: **"daoust da veza bet ganet en eur famill gristen, am-oa troet kein d'ar gwir Doue"**... Med eur wech kaset evel prizoniad da vro-Iwerzon, e tistro da Zoue **"e-neus va c'hennerzet ha va frealzet evel eun tad e vab"** (Kov. 2). Ar pezh a boulz anezañ da renta meuleudi da Zoue ha da embann e peb lec'h an hini deut da veza pal e vuez: **"Beva a ran evid Doue, a-benn kelenn ar broadou"** (Coroticus 1).

Evid diskleria e feiz e Doue, e tispleg Padrig deom e Gredo, eun tammig evel ma kinnigfe deom komzou ar c'hatekiz a-viskoaz: *"Rag ne 'z eus ket, ne 'z eus ket bet morse araog, ne vezo ket en amzeriou da zond Doue all nemed Doue, an Tad ha n'eo ket bet ganet, n'e-neus penn-kenta ebed, a zo ennañ penn-kenta pep tra hag a vir pep tra, evel ma lavarom; hag e Vab Jezuz-Krist a zo, ni hen tou, chomet dalhmad gand an Tad, ganet hervez ar spered en eun doare dreist-lavar araog penn-kenta ar bed ha penn-kenta pep tra e-kichen an Tad, ha gantañ eo bet krouet an traou a weler hag ar re na weler ket; eñ hag a zo deut da veza den, goude beza trehet ar maro a zo bet digemeret en neñv, e-kichen an Tad, hag an Tad e-neus roet dezañ peb galloud war gement tra a zoug eun ano en neñv, war an douar hag en iverniou, ha kement teod a dle rei dezañ an testi-mañ eo Jezuz-Krist Aotrou ha Doue; ennañ eo e lakom or feiz, eñ hag a esperom e zistro dizale, eñ barner ar re veo hag ar re varo, a roio da bep hini hervez e oberou; skuillet e-neus fonnuz ennoc'h e Spered Santel, donezon ha kred ar vuez divarvel, a ra euz ar re greduz ha sentuz bugale Doue ha kenhered ar C'hrist; eñ eo a veulom hag a adorom, eun Doue hepken e Treinded an ano sakr".* Rag lavaret e-neus e-unan dre c'henou ar profet: *"Galv ahanon da zeiz an argoll, me da frankizo hag e kani meuleudi d'am ano".* Hag e lavar c'hoaz: *"Enoruz eo diskuill hag embann oberou Doue"* (Kov. 4-5).

KREDO AN DREINDED, KINNIGET DEOM GAND PADRIG, A ZO KREIZET WAR AR C'HRIST. Bez' eo-eñ unan euz an dud-se o-deus tremenet euz ar gredenn bayan dispiz d'ar feiz stard en eun Doue beo, anzavet dre gomzou ha buez ar C'hrist Salver. Lavared a ra deom beza santet, meur a wech, dre ar C'hrist, an dilivrañs diouz nerziou an droug. Diou wech e teu hunvreou, sklêr-tre evid e spered, da goñfiri e feiz e Jezuz Frankizer. Ar wech kenta, pa oa tehet kuit euz ti e vestr e Bro-Iwerzon, e kouez endro etre daouarn al laeron-vor hag en em zant evel flastret gand eur roc'h vraz ha dihalloud-krenn; neuze en em glev e-unan o c'hervel Eliaz gand oll e nerziou ha dizale e wel sked an heol o para en neñv hag o tiskenn warnañ en eur gas kuit pep pouezder. **"Kredi a ran"**, emezañ **"beza bet sikouret gand ar C'hrist va Aotrou"**. Envel ar C'hrist *"Heol a Justis"* a zo eun dra hengounel. Niveruz eo pennadou ar Skritur hag

D'emblée, **la confession de Patrick est une louange au Père, dans l'expérience du Christ Ressuscité, se déployant par et dans l'Esprit de Dieu vivant.**

A plusieurs reprises, Patrick reconnaît être passé de l'ignorance du vrai Dieu à la foi explicite. *"Je n'avais pas foi au Dieu vivant"* (Conf. 27), *"j'ignorais le vrai Dieu"* et précise-t-il, *"alors que né dans une famille chrétienne, je m'étais détourné du vrai Dieu..."*, l'expérience de la captivité en Irlande est l'occasion d'un retour à Dieu qui *"m'a consolé comme un Père console son Fils"* (Conf. 2). Ce qui le conduit à le magnifier et à répandre partout la connaissance de celui pour lequel il vit: *"Je vis pour mon Dieu afin d'enseigner les nations"* (Coroticus 1).

Pour confesser sa foi en Dieu, Patrick explicite son **Credo** un peu comme s'il nous proposait la formulation de la catéchèse traditionnelle:

Car il n'y a pas, il n'y eut jamais auparavant, il n'y aura pas dans la suite des temps d'autre Dieu que Dieu, le Père inengendré, sans commencement, d'où procède tout commencement et qui maintient toutes choses comme nous le disons ; et son Fils Jésus-Christ qui, nous l'attestons, est toujours demeuré avec le Père, engendré spirituellement d'une manière ineffable avant l'origine du monde auprès du Père, antérieur à tout commencement, et par lui ont été créées les choses visibles et les invisibles; il s'est fait homme, après avoir vaincu la mort, il a été admis au ciel auprès du Père; et le Père lui a donné une puissance absolue sur tout être qui se peut nommer au ciel, sur terre et dans les enfers, et toute langue peut lui rendre ce témoignage que "Jésus-Christ est Seigneur et Dieu", c'est en lui que nous croyons et lui dont nous espérons la venue prochaine, lui, le "juge des vivants et des morts" qui rendra à chacun selon ses oeuvres et qui a répandu abondamment en vous son Esprit Saint, don et gage d'immortalité qui, de ceux qui croient et obéissent, fait des "fils de Dieu" et des "cohéritiers du Christ": c'est lui que nous confessons et que nous adorons, un seul Dieu dans la Trinité du nom sacré.

Car il a dit lui-même par l'intermédiaire du prophète: "Invoquez-moi au jour de la détresse, je te libérerai et tu me glorifieras." Et il dit aussi: "Il est louable de révéler et de confesser les oeuvres de Dieu" (Conf. 4-5).

Le **Credo trinitaire** de Patrick est tout à fait **christocentrique**. Il est l'un de ces hommes qui sont passés d'une croyance païenne diffuse à l'adhésion ferme au Dieu vivant dans la reconnaissance de l'expérience du Christ Sauveur. Il nous dit plusieurs fois avoir fait l'épreuve d'une libération des forces du mal dans le Christ. Par deux fois, ce sont des songes particulièrement clairs à sont



O pignad er vogidell hag er vein beteg lein ar menez!
500m de vraie pénitence dans le brouillard et les pierres!

a zikour ananom da zisplega ar menoz-se. "Ar re fur a splannaio evel splannder an oabl" (Daniel 12, 3), a gavom eun hekleo euz kement-se e Mark 13, 43: "Neuze e lugerno ar re just, evel an heol, e rouantelez an Tad". Malachi: "Hag e tarzo evidoc'h, doujerien va ano, eun heol a justis, gand ar bareañs en e vannou", meneget sur a-walc'h gand Lukaz 1, 79: "Heol evid sklerijenna ar re a oa en deñvalijenn hag e skeud ar maro" hag gand Yann 8, 12: "Me eo sklerijenn ar bed".

Evid Padrig eo koñfirmet galloudegez ar C'hrist Heol, Frankizer diouz an deñvalijenn ha diouz pep pouezder, dre ar gomz-mañ: "An hini e-neus roet e vuez evidout, eñ eo a gomz ennout". Ne glask ket Padrig displega e venoziou a spered pe a zantimant diwar-benn oll-halloudegez ar C'hrist. Menegi a ra hepken, e berr gomzou, ar pezh e-neus santet. Hiviziken ne baouez ket da embann ano an hini a gendalc'h da viroud anezañ diouz an oll ankeniou (Kov. 34), d'e gennerza, d'e gared. C'hoant e-neus da vev dre garantez evitañ, e-giz an Hini a zo deut da veza paour evidom (Kov. 55) hag e-neus karet an dilavar hag ar reuzidigez kentoc'h eged ar gloar. Bale a ra Padrig hiviziken war-lerc'h ar C'hrist, trehour e sempladurez an den. "Eñ, an heol gwirion, ar C'hrist ha ne yelo biken da goll, ha kement hini a ray e volontez ne yelo ket da goll med a bado da viken, evel ma pad ar C'hrist da viken" (Kov. 60). Dedennuz eo ar Padrig-se, o redege e-pad e vuez a-bez evid kemenn d'ar Gelted, azeu-

esprit, qui viennent confirmer cette adhésion au Christ Libérateur. Une première fois, alors qu'échappé de la maison de son maître en Irlande, il se trouve de nouveau aux mains de pirates, il se perçoit écrasé par une masse rocheuse et réduit à l'impuissance ; il s'entend alors lui-même appeler Elie de toutes ses forces et voit bientôt l'éclat du soleil se lever dans le ciel, fondre sur lui et disperser bientôt toute pesanteur. "Je crois", ajoute-t-il, "avoir été secouru par le Christ mon Seigneur". L'appellation du Christ comme "Soleil de Justice" est traditionnelle. Les textes de l'Ecriture qui permettent le développement de cette comparaison sont nombreux: "Les doctes resplendiront comme la splendeur du firmament" (Daniel 12, 3) auquel fait écho Matthieu 13, 43: "Les justes resplendiront comme le Soleil dans le Royaume du Père". Malachie 3, 20 : "Pour vous qui craignez mon Nom, le Soleil de justice brillera, avec le salut dans ses rayons" auquel fait sans doute allusion Luc 1, 78: "Soleil levant pour illuminer ceux qui se tiennent dans les ténèbres et l'ombre de la mort", ainsi que Jean 8, 12: "Je suis la Lumière du Monde".

La puissance du Christ Soleil, Libérateur de l'obscurité et de la pesanteur, est alors confirmée à Patrick par la parole: "Celui qui a donné sa vie pour toi, c'est Lui qui parle en toi." Patrick ne cherche pas à développer des considérations intellectuelles ou affectives sur la toute-puissance du Christ. Il rapporte seulement sobrement ce qu'il a expérimenté. Désormais, il n'a de cesse de faire connaître Celui qui continue de le garder de l'angoisse (Conf. 34), de le fortifier, de l'aimer. Il désire vivre, à sa manière et pour son Amour, l'attitude de Celui-là qui se fit pauvre pour nous (Conf. 55) et qui a préféré le silence et l'abjection à la gloire. C'est dans l'adhésion à ce Christ vainqueur dans l'impuissance humaine que marche désormais Patrick: "Lui le Soleil véritable, le Christ qui jamais ne périra et quiconque fait sa volonté ne périra pas, mais il demeurera éternellement, de même que le Christ demeure éternellement" (Conf. 60). Il est "attachant" ce Patrick, qui court, tout au long de son existence, pour annoncer aux celtes adoreurs du Soleil qu'il a expérimenté, lui, Celui qui est le Soleil véritable, le triomphateur des forces d'obscurité...

C'est dans l'Esprit que Patrick connaît le Christ. Il ne nous dit rien, ni de son humanité, ni de sa place dans la Trinité, mais il sait qu'il est Soleil de Justice. Cette conviction lui est donnée, non par une connaissance toute extérieure, - il s'est refusé à adhérer à la foi héritée de ses parents - mais comme une expérience de vie. Il a reconnu, au creux de son esclavage, la puissance de Celui qui l'a converti, transformé, apaisé, illuminé de son Soleil.

"Alors que j'étais comme une pierre gisant dans une boue profonde, Il est venu celui qui est puissant et dans sa miséricorde, il m'a pris et hissé vrai-

lerien an heol, e-neus-eñ kavet an Hini a zo an Heol gwirion, an trehour war nerziou an deñvalijenn...

ER SPERED SANTEL EO EC'H ANAVEZ PADRIG AR C'HRIST. Ne lavar netra deom na diwar-benn denelez ar C'hrist na diwar-benn e blas en Dreinded, med gouzoud a ra eo-Eñ an Heol a justis. Ar gredenn stard-se a zo bet roet dezañ n'eo ket dre eun anaoudegez a-ziavêz - nahet e-neus degemer ar feiz deut dezañ dre e dud - med dre eur skiant-prenet veo. Dizoloet e-neus e don ar sklaverez galloud an Hini e-neus digaset dezañ ar cheñchamant-buez, ar peoc'h ha sked e Heol: **"Pa oan evel eur mên astennet don el lagenn, eo deut an hini a zo gallouduz, hag en e drugarez e-neus va zammet ha savet uhel-uhel e gwirionez ha va lakeet war lein ar voger"** (Kov 12, 20). Atao en em wel Padrig evel eur mên, eur mên gros hag a zo war eun dro sklerijennet ha tommet gand galloud an Heol nevez. Med ezomm e-neus ar zantad-diazeze-se a zavidigez da veza hirreet hag adnevezet heb ehan gand ar Frealzour. Aliez e komz euz e zurentez-diabarz da veza bet frealzet evel ma frealz an tad e vab (Kov. 2). Bez' eo-eñ zoken an test souezet euz eur bedenn a zav en e galon heb ma vefe e spered kirieg da gement-se: **"Eur wech-all, e welis anezañ o pedi ennon; edon evel e-diabarz va c'horv hag e klevis anezañ a-uz din, da lavared eo a-uz d'an den-diabarz, hag eno e pede a vouez uhel gand klemmadennou, hag e-doug an amzer-ze edon gwall zabatuet ha souezet hag en em c'houlennenn piou a oa an hini a bede ennon, med da fin ar bedenn e tiskulias e oa ar Spered; evel-se e tihunis hag e teuas da zoñj din euz komzou an Abostol: "Ar Spered a skoazell or sempladurerez, rag n'ouzom ket goulenn er bedenn evel m'eo dleet. Med ar Spered e-unan a asped evidom gand huanadou diêz da zisplega"; ha c'hoaz: "An Aotrou, on divennour a c'houlenn evidom"** (Kov 25).

Bez' eo Padrig unan euz ar "re vian-ze" hag o-deus, e-giz sant Paol, en em lezet, en despet dezo o-unan, da veza sammet gand eun nerz nevez hag a gerz **"chadenennet gand ar Spered"** (Cor. 10), asuret da veza, int o-unan, **"eul lizer digand Jezuz-Krist, skrivet er c'halonou n'eo ket gand liou med gand Spered an Doue beo"** (Kov. 11).

Evid Padrig eo ar Spered, e gwirionez, ar C'hrist o kenderhel d'ober efed hirio, o kenderhel da gomz, n'eo ket hepken dre an Iliz med ive e don kalonou an dud fidel. Ne gomz ket Padrig deom euz burzudou na gweledigeziou; ne zeblant ket beza gwall hegre dig; gouzoud a ra hepken ober ar c'hemm, ennañ e-unan, etre ar c'homzou, ar skeudennou a zo traou didalvoud na vez ket taolet evez outo, ha komzou Doue a zoug eur wirionez-diazeze, daoust dezo da veza diwanet e-pad ar c'housk. War-lec'h e zihun eo e klev-eñ ar galv groñs da guitaad Bro-Iwerzon goude beza bet prizoniad e-pad meur a vloave; e-kreiz e huñvre eo e sant-eñ galloud-dieubi ar C'hrist Heol a Justis hag e ragwel an dizenor o vond da goueza warnañ. Dre eur weledigez eo e klev galv ar bobl iwerzonad. Ar gweledigeziou-diazeze-se a zo peurvuia harpet war gomzou tennet euz ar Skritur Zakr pe tost dezi: **"An hini e-neus roet e vuez evidout, eñ eo a gomz ennout"**. Bez' e c'hellom lavared eo Padrig eur gwir den karismatel, kaset war-

ment bien haut et m'a placé au sommet du mur" (Conf. 12, 20). Patrick se perçoit toujours comme un caillou, une pierre brute qui est à la fois illuminée et réchauffée par la puissance du Soleil nouveau. Mais cette expérience fondatrice de surréction a besoin d'être prolongée et renouvelée constamment par le Consolateur. Souvent il revient sur la certitude intime d'avoir été consolé comme un père console son fils (Conf. 2). Il est même témoin étonné d'une prière qui monte dans son cœur sans que sa conscience y soit pour quelque chose.

"Une autre fois, je le vis qui priait en moi ; j'étais comme à l'intérieur de mon corps et je l'entends au-dessus de moi, c'est-à-dire au-dessus de l'homme intérieur, et là il priait à haute voix avec gémissements ; pendant ce temps, j'étais dans la stupeur et l'étonnement et me demandais quel était celui qui priait en moi, mais à la fin de la prière, il déclara qu'il était l'Esprit ; ainsi, je m'éveillai et me souvins de la parole de l'apôtre: 'L'Esprit subvient à la faiblesse de notre prière ; car nous ne savons pas ce qu'il convient de demander dans la prière, mais l'Esprit lui-même demande à notre place avec des gémissements indicibles ce qui ne peut s'exprimer à l'aide de mots', et encore, 'Le Seigneur notre défenseur demande à notre place' " (Conf. 25).

Patrick est l'un de ces "petits" qui, à la suite de Paul, se sont laissés malgré eux, habités par une force nouvelle et qui marchent *"enchaîné(s) par l'Esprit (1 Co 10) assurés d'être eux-mêmes, une lettre du Christ écrite dans les cœurs non avec de l'encre mais avec l'Esprit du Dieu vivant"* (Conf. 11).

L'Esprit est vraiment pour Patrick, le Christ continué et agissant aujourd'hui, continuant à parler non seulement dans l'institution ecclésiale mais aussi dans le secret des cœurs croyants. Patrick ne nous parle ni de miracles ni d'apparitions ; il ne semble pas particulièrement crédule ; il sait seulement distinguer en lui-même les paroles et images qui sont de simples associations non signifiantes, auxquelles on ne prête guère attention, des paroles de Dieu qui, pour être surgies durant le sommeil, n'en sont pas moins porteuses d'une évidence fondatrice. C'est au réveil qu'il perçoit l'appel impérieux à quitter l'Irlande après plusieurs années de captivité ; c'est en rêve qu'il expérimente la puissance de libération du Christ Soleil de Justice et qu'il voit à l'avance le déshonneur qui va lui être infligé. C'est en vision qu'il lit l'appel du peuple irlandais. Ces visions fondatrices sont le plus souvent appuyées d'une parole de l'Ecriture ou d'inspiration scripturaire. *"Celui qui a donné sa vie pour toi, c'est lui qui parle en toi"*. Osons-le, Patrick est un véritable charismatique mené dans la discrétion et la force de l'Esprit de Dieu, par des motions spirituelles.

raog gand poulzadennou speredel, dre nerz kuz Spered Doue.

Med skiant-prenet Padrig war dachenn ar mistikerezh ne lak ket anezañ da veza eun huñvreer pe eun den mistik heb gwiriziu. Bez' eo, war eun dro, EUN DEN A ILIZ, eun den da embann komzou Doue, eun den e frammadur an Iliz, eun den evid ar mision.

Pa lenner a-dost an daou skrid meur gwirion savet gand Padrig, e tizoloer e ouiezegez zouezuz war ar Skritur Zakr a-bez. Seblantoud a ra anaoud ar Skritur penn-da-benn, beteg leoriou "istorel" an Testamant Koz, ha beteg menegi ar Skritur heb en em renta kont zoken. N'eo ket sur e vefe bet manac'h evid dond a-benn euz kement-se med anad eo e-neus tremenet bloaveziou hir o studia ar Skritur evid ober anezi, en eun doare ken don, e gig hag e wad, evel Paol, hag en e vuez e kaver ive galv misterius ar bayaned fiziet da Ber.

Bez' eo c'hoaz Padrig eun den a Iliz en e breder da embann ar feiz kristen ha d'en em zila e frammaduriou an Iliz. Bez' eo e feiz, war eun dro, eun dra bersonel e gwirionezh: **"Ne c'hellan ket tevel kemend-all a vadoberou a zo bet teurvezet gand an Aotrou rei din war an douar m'edon prizoniad"** (Kov. 3), eun dra stag ouz an Iliz hag ar C'hrist: **"eñ eo a veulom hag a adorom, eun Doue hepken e Treinded an ano sakr"** (Kov. 4), hag erfin eun dra troet gand hardisegez war-zu ar mision.

Adober a ra Padrig al lidou-diazez kristen fiziet d'an Iliz. Badezet e-neus, eñ e-unan, miliadou a dud (Kov. 50); eñ eo e-neus ganet anezo da Zoue ha krouet e Jezuz-Krist (Coro. 2). Setu perag eo-eñ leun a gounnar zantel dirag torfejou euzuz soudarded Coroticus. Ha tro e-neus evel-se da zisplega deom penaoz e veze greet al lidou: **"An devez war-lec'h m'o-doa ar gristenien nevez-badezet en o gwiskament wenn resevet an oleo sakr, e skuille c'hoaz c'hwez-vad war o zal..."** (Cor. 3). Belegi a ra Padrig a-hend-all kloareged evid mad ar bobl (Kov. 38) ha kensakri gwerhezad evid ar C'hrist (Kov. 42). En eur ger, e ra Padrig e-giz eur gwir visioner en Iliz nemeti da Jezuz-Krist.

Adlavared a ra deom aliez e c'hoant da jom fidel-tre d'an Iliz-se a zo bet fiziet enni gras ar C'hrist. N'eo ket eñ eur c'hristen a-viskoaz med galvet eo bet e gwirionezh evid beza servicher ar gomz ha prienter an Iliz. Eskob heb beza hen klasket, eo-eñ prederiet gand beza abostol ha kaoud kloareged da gas war-raog labour ar prezegerezh.

Erfin ha dreist-oll, eo Padrig, e-barz an Iliz, skwer ar "misioner" ha "kannad Doue" evid adnevezi ar broadou: **"Red eo mond da besketa... pouezuz meurbed eo stigma ar rouejou evid ma vije paket evid Doue tud a vil-vern, eur mor a dud, rag lavaret e-neus an Aotrou: "Setu ma kasan eun niver braz a besketerien hag a jaseourien"...** (Kov. 40).

Adimplijoud a ra Padrig arouez hengounel ar gristenien, hini ar pesk (IKTUS),

Mais l'expérience mystique de Patrick n'en fait pas un rêveur ou un mystique sans racine. Il est en même temps **homme de l'Eglise, homme de la parole de Dieu, homme de la structure ecclésiale, homme pour la mission.**

Une lecture un peu attentive des deux grands textes authentiques de Patrick dénote une étonnante **familiarité avec la totalité de l'Ecriture Sainte**. Patrick semble connaître toute l'Ecriture, jusqu'aux livres "historiques" de l'Ancien Testament à ce point de citer l'Ecriture sans plus s'en rendre compte. Qu'il ait été moine pour y réussir n'est pas assuré, qu'il ait passé des années complètes de formation dans la familiarité de l'Ecriture Sainte semble une évidence, pour qu'il en ait fait à ce point, à l'image de Paul, sa chair et son sang. Patrick semble être l'apôtre le plus proche de l'audace apostolique de Paul et il renouvelle également dans son existence l'appel mystérieux des païens confié à Pierre.

Patrick est encore homme de l'Eglise dans son souci de **confesser la foi ecclésiale et de s'insérer dans les structures de l'Eglise**. Sa foi est en même temps authentiquement personnelle: *"Je ne peux taire tant de bienfaits que le Seigneur m'a accordés dans la terre de ma captivité"* (Conf. 3), totalement ecclésiale et christique: *"C'est lui le Christ que nous confessons et que nous adorons, un seul Dieu dans la Trinité du Nom sacré"* (Conf. 4) et enfin audacieusement missionnaire.

Patrick refait les rites de l'initiation chrétienne dont l'Eglise est la dépositaire. Il a lui-même baptisé des milliers d'hommes (C. 50), c'est lui, dit-il, qui les a engendrés en grand nombre pour Dieu (Co. 2) et confirmés dans le Christ (Co. 2). Aussi est-il pris d'une sainte colère devant les excès de violence des soldats de Coroticus. Au passage, il nous décrit comment se déroulaient les cérémonies: *"Au lendemain du jour où les néophytes en vêtement blanc reçurent l'onction, elle répandait un parfum sur leur front"* (Co. 3). Par ailleurs, Patrick ordonne des clercs pour structurer ses fondations (C. 398), consacre des vierges pour le Christ (C. 4a2). Bref, Patrick se comporte en **missionnaire de l'unique Eglise du Christ**.

Il nous redit souvent son souci de demeurer essentiellement fidèle de cette Eglise qui est dépositaire de la grâce du Christ. Il n'est pas chrétien de tradition mais véritablement appelé pour être serviteur de la parole et organisateur de l'Eglise. Evêque sans l'avoir cherché, il a le souci d'être apôtre et de susciter des clercs pour prolonger l'effet de la prédication.

Enfin et surtout, Patrick est dans l'Eglise, le type même du "missionnaire", de "l'envoyé de Dieu" pour renouveler les nations.

evid renta kont euz e vision beteg penn pella ar bed. Kredi a ra ema-eñ aze eur war-lerhiad da besketêrien mor Galile hag eo deut da wir profesi Ezekiel 47, evel ma oar eo-eñ bet "lakeet a-gostez", galvet gand Doue e-giz Paul: **"N'eo ket me, med Doue e-neus lakeet ar zoursi-mañ em c'halon, evid ma vijen unan euz ar jaseourien pe ar besketêrien e-noa Doue embannet gwechall evid an deiziou diweza"** (Coro. 11).

Anaoud a ra eo bet kaset d'ar bayaned. Gand ar Spered eo bet dibabet ha rediet da guitaad e dud, evid mond daved an Iwerzoniz, da genta evel prizoniad ha goude-ze evel abostol da gemenn dezo salvidigez Doue. **"Daoust hag ez eo heb Doue pe diwar youl ar c'horf on deuet da Vro-Iwerzon? Piu e-neus greet din bale? Chadennet on bet gand ar Spered e doare ma ne weljen den ebed euz va c'herentiaj"** (Coro. 11). Evel m'e-noa Per gwelet e oa red digeri doriou ar rouantelezh d'ar bayaned, evel m'e-noa Paul klevet en e huñvre galv ar Vakedonianed, e sell Padrig ouz galv Victoricus e-giz ouz eur mision: **"Kredi a ree din klevet galv tud Iwerzon... youhal a reent: "Paotr santel, deus adarre, mar plij da vale en on touez"... hag an Aotrou a zevenas o youhadenn"** (Kov. 23).

Troet e oa c'hoaz neuze Bro-Iwerzon da adori meur a zoue; an dud a azeule traou an natur, lakeet da veza doueou diniver, hag a ginnige sakrifisou denel; an drouized a oa perhennet war ar zekrejou-hud. Mond a ra Padrig daveto gand hardisegez, o nac'h groñs kemmeska e feiz gand ar baganiez hag o klask lakaad tud uhel ar vro da zizolei ar frankiz kristen.

N'e-neus ket Padrig klasket sevel eur vriz-relijion hag a rofe eur plas da zevosion ar bobl d'ar falz-doueou lehel. Aketuz eo-eñ, er c'hontrol, da jom e-mêz al lidou payan ha nac'h a ra **"debri mel kinniget e sakrifis"** (Kov. 19), med e nahadenn a zo eur galv da jeñch buez. Ar pezh e-neus c'hoant d'ober eo kinnig d'an dud anaoud an Doue a frankiz, an Heol a justis hag a gaso anezo da levenez Doue.

Souezet eo Padrig e-unan gand galloud e oberiantiz. **"Setu perag an dud-se hag a zo en Iwerzon, ha n'o-deus bet tamm anaoudegez ebed euz a Zoue, med o-deus beteg-henn dalhmad adoret falz-doueou dihlant, penaoz 'ta int deuet da veza nevez 'zo eur bobl d'an Aotrou hag anvet bugale Doue? Penaoz mibien ar Skoted ha plahed rouaned bian a zo menec'h ha gwerhezad ar C'hrist?"** (Kov. 41).

Sur a-walc'h eo bet diazezet galloudegez Padrig da genta war e jeñchamant a galon hag e-neus atizet anezañ hep paouez da veza treuzfurmement evid dond da veza eun diskibl; med ouspenn-ze, dre m'eo-eñ stard en e feiz, n'e-neus ket aon da gomz d'an dud e penn ar zevenadur e Bro-Iwerzon na da ziskouez eo galloudegez Heol ar C'hrist dreist hini an oll lidou-hud. Bez' e c'heller soñjal ive e ree Padrig e Bro-Iwerzon ar pezh a vo aliet Aogustin ober gand Gregor Veur, eun tammig diwezatoc'h: **"ra vo distrujet an nebeuta posubl a demplou payan, med ra vo distrujet ar falz-doueou hepken; ra vo cheñchet hepken an implij greet euz an templou: el lec'h ma oa lidou an diaoul, ra vo azeulet ar gwir Doue hiviziken"**.

"Il importe de s'adonner à la pêche, il importe de tendre nos filets pour qu'une masse énorme, une foule soit prise pour Dieu, car le Seigneur a dit: 'Voici que j'envoie des pêcheurs et des chasseurs en grand nombre' " (Co 40).

Patrick réutilise l'image chrétienne traditionnelle du poisson (IKTUS) pour rendre compte de sa mission jusqu'aux confins de la terre. Il est bien conscient d'être là successeur des pêcheurs du lac de Tibériade et réalisation de la prophétie d'Ezéchiel 47, comme il sait avoir été "mis à part", appelé par Dieu comme Paul: *"Ce n'est pas moi mais Dieu qui a mis ce souci en mon coeur afin que je sois l'un de ces chasseurs ou des pêcheurs que Dieu avait jadis annoncé dans les derniers jours"* (Co. 11).

C'est aux païens que lui se sait envoyé. L'Esprit l'a en quelque sorte suscité et contraint à ne pas demeurer près de ses pères, pour aller chez les irlandais, d'abord comme prisonnier puis comme apôtre afin de leur annoncer le salut de Dieu. *"Est-ce sans Dieu ou selon la volonté de la chair que je suis venu en Irlande ? Qui m'y a contraint ? J'ai été 'enchaîné par l'Esprit' de sorte que je n'ai vu personne de ma parenté ?"* (Co. 10).

Comme Pierre qui avait perçu la nécessité d'ouvrir aux païens les portes du royaume, comme Paul qui avait en songe entendu l'appel des macédoniens, Patrick concevait comme une mission l'appel de Victoricus: *"Je croyais entendre l'appel des irlandais ; ils criaient 'saint garçon, nous te prions de venir marcher parmi nous...', et le Seigneur exauça leur cri"* (C. 23).

L'Irlande sortait à peine du polythéisme, les habitants rendaient un culte aux éléments de la nature divinisés à l'infini, la population pratiquait des sacrifices humains, les secrets magiques étaient possédés par les druides. Patrick va vers eux avec audace, dans le souci affirmé de ne pas se compromettre avec le paganisme et dans le désir de faire connaître aux élites irlandaises la liberté chrétienne.

Patrick n'est pas le promoteur d'une religiosité syncrétiste qui laisserait place à la vénération populaire des idoles locales. Au contraire, il est soucieux de ne pas se compromettre avec les rites païens et on le voit refuser de "manger le miel offert en libation aux idoles" (C. 19), mais son refus est au service de l'appel à la conversion. Ce qu'il désire, c'est de proposer une connaissance du Dieu de liberté, du Soleil de Justice qui conduise à la joie de Dieu.

Patrick est le premier étonné de la puissance de son action. *"Pourquoi ces gens qui, en Irlande, n'ont jamais eu la moindre connaissance de Dieu mais qui ont jusqu'à présent toujours adoré des idoles et des objets impurs, comment sont-ils devenus récemment un peuple du Seigneur et sont-ils appelés fils de*

Penaoz eo deut Bro-Iwerzon da veza enez ar Zent? Dre c'halloudegez Doue ha dre nerz diabarz Padrig hag e-neus gouezet diskouez ne oa ket dleet terri an enklask speredeg a-viskoaz med e zeveni en Hini a oa ar Gelted o c'hortoz, ar C'hrist Heol a Justis. Kristeniez ar Gelted a zo da genta ar Gristeniez he-unan. Harpet eo goude-ze war eur skiant a feiz ha ne glask ket distruja med kentoc'h seveni ha lakaad da vleunia. Harpet eo erfin war eur skiant a feiz enkorvet hag oc'h en em ziskouez dre ar zinou gweluz a gaver el liderez, e buez ar manatiou, e sakramant ar binijenn. An diferañsou keltieg n'int ket niveruz, en oll. Padal e seblant an dibab greet da ginnig eur gristeniez o seveni enklask an dud speredeg beza eun dra dibouez ha bez' eo koulskoude an diazez da beb labour-aviela: lakaad ar zevenadur hag ar feiz d'an em glevet, klask er zevenadur ar galvou d'ar feiz, lakaad war-wel ar zevenadur nevez krouet gand ar feiz. Evel-se e c'hellfe Padrig beza unan euz ar skweriou ema an Iliz o klask evid kas war-raog an "eil avielidigez" a jom c'hoaz d'ober en Europ.

Brezoneg gand Herve Danielou.



Oll skeudennou ar pennad-mañ a zo bet tennet gand Marie-Françoise.B.

Eul lodenn euz or strollad pelerined e nec'h Menez Padrig ("kalzenn Padrig") d'ar 27 a viz gouere 1997, gand milierou a belerined a Vro-Iwerzon.

Une partie de notre groupe de pèlerins au sommet du Mont Patrick le 27 juillet 1997, parmi des milliers de pèlerins irlandais.

Dieu ? Comment des fils de scots et des filles de petits rois sont-ils devenus des moines et des vierges du Christ ?" (C. 41).

Il semble bien que la puissance de Patrick repose en premier lieu sur sa propre conversion du coeur qui l'a conduit constamment à se laisser lui-même transformer et configurer en disciple ; mais en outre, assuré dans sa foi, il ne craint pas de s'adresser aux élites culturelles de l'Irlande et de manifester aussi que la puissance du Soleil du Christ l'emporte sur tous les cultes magiques. On peut penser qu'en outre, Patrick appliquera en Irlande ce qu'un peu plus tard Grégoire le Grand conseillait à Augustin: "*que l'on détruise le plus petit nombre possible de temples païens, mais qu'on détruise seulement les idoles... que l'on change seulement l'affectation des temples: là où était le culte des démons, que l'on adore désormais le vrai Dieu.*"

Comment l'Irlande devient-elle l'île des saints ? Par la puissance de Dieu et la force intérieure de Patrick qui sut manifester que la quête intellectuelle traditionnelle ne devait pas être interrompue mais accomplie en Celui qui était l'accomplissement de l'attente des celtes, le Christ Soleil de justice. Le christianisme celtique est d'abord le christianisme tout court. Il est ensuite appuyé sur l'intelligence de la foi qui ne détruit pas d'abord mais accomplit et épanouit. Il est enfin fondé sur l'intelligence de la foi incarnée qui se dit à travers des signes sensibles de l'institution, qu'elle soit liturgique, monastique ou pénitentielle. Au total, les spécificités celtiques sont minimales. Par contre, le choix apostolique de proposer un christianisme qui accomplisse la quête des élites culturelles est de ces insistances qui semblent de peu d'importance et constituent pourtant la base de tout effort d'évangélisation: réconcilier la culture et la foi, rechercher dans la culture les appels à la foi, mettre en lumière la culture nouvelle que suscite la foi. **Patrick** pourrait bien être aussi l'un de ces **modèles** que l'Eglise recherche pour donner l'impulsion à la "**seconde évangélisation**" toujours à faire en Europe...

Joseph Thomas.

"Dieu est là, dehors"

Anthony de Mello

DA BIOU E PARDONFE DOUE ?

Eur zant hag a oa Soufi, o pelerina d'ar Mek, a oa laouen braz o weled ne vedo ket kalz a belerined er zantual santel, p'en em gavas: bez' e c'helle evel-se ober e zevasionou en eur gemer e amzer.

Echu gantañ pep tra hervez lezennou al lec'h, ec'h en em daolas d'an daoulin, e dal stok d'an douar hag e lavaras: "Allah! N'am-eus nemed eur c'hoant em buez: ro din ar c'hras da jom hiviziken heb da ofañsi biken kén".

Pa glevas an Oll-Druezuz kement-se, e c'hoarzas leiz e galon hag e lavaras: "Bez' e c'houlennont oll an dra-ze. Med ma rofen an dra-ze d'an oll, lavarit din: da biou e pardonfen ?" (P.99)

AN DOUE HAG A BARDON AR PEHEJOU

Diwar-benn eur vaouez koz euz ar gêriadenn e veze lavaret e wele Doue. Beleg al lec'h a c'houlennas kaoud eur brouenn a gement-se: "Pa weloc'h Doue ar wech a-zeu, goulennit digañtañ disklêria deoc'h ar pehejou am-eus greet ha n'eus nemetañ hag a anavez anezo. Awalc'h e vo."

Ar vaouez a zeuas en-dro eur miz warlerc'h hag ar beleg a c'houlennas diganti ha Doue oa en em ziskouezet dezi adarre. Lavaret a reas ya: "Ha greet ho-peus outañ ar goulenn ?"

"Ya".

"Ha petra e-neus lavaret ?"

"Lavaret e-neus: lavar d'ar beleg em-eus ankounac'heet e behejou".

Ha posubl e ve e vefe ankounac'heet gand an oll - nemed ganeoc'h - ar pehejou spontuz greet ganeoc'h

JEZUZ-KRIST A ANZAV BEZA KABLUZ

Prizoniad d'ar varn, eme an inkizitur braz, rebechet 'vez deoc'h poulza an dud da zizenti ouz lezennou, doareou ober ha giziou or relijion zantel. Petra ho-peus da

DIEU EST LÀ, DEHORS.

Anthony de Mello (DDB)

A QUI DIEU PARDONNERAIT-IL ?

Un saint qui était soufi, en pèlerinage à La Mecque, était très heureux de constater qu'il n'y avait pas beaucoup de pèlerins au saint sanctuaire, quand il y arriva: il était ainsi en mesure de faire ses dévotions à loisir.

Une fois accomplies les pratiques religieuses prescrites, il s'agenouilla, mit le front sur le sol et dit: "Allah! je n'ai qu'un désir dans la vie: accorde-moi la grâce de ne plus jamais t'offenser."

Quand le Tout-Miséricordieux entendit cela, il eut un gros rire sonore et dit: "C'est ce qu'ils demandent tous. Mais si j'accordais ça à tout le monde, dites-moi: à qui est-ce que je pardonnerais?"

DIEU QUI PARDONNE LES PÉCHÉS.

On disait d'une vieille femme du village qu'elle avait des apparitions divines. Le prêtre de l'endroit exigea une preuve de leur authenticité: "Quand Dieu vous apparaîtra, la prochaine fois, demandez-lui de vous révéler des péchés que j'ai commis et que lui seul connaît. Ca sera suffisant."

La dame revint un mois plus tard et le prêtre lui demanda si Dieu lui était encore apparu. Elle dit que oui. "Lui avez-vous posé la question ?"

"Oui."

"Et qu'est-ce qu'il a dit ?"

"Il a dit: Dis au prêtre que j'ai oublié ses péchés."

Est-il possible que toutes les horribles fautes commises par vous, tout le monde les ait oubliées - sauf vous ?

JÉSUS-CHRIST PLAIDE COUPABLE

"Prisonnier à la barre, dit le Grand Inquisiteur, on vous accuse d'inciter les gens à enfreindre les lois, les traditions et les coutumes de notre sainte religion. Qu'avez-vous à dire ?"

lavared ?

- Kabluz on, Aotrou Barner.

Rebec'h a reer deoc'h ive mond gand an heretiked, ar merhed a vuez fall, ar beherien publik, hailloned an taillou, hag an estrañjourien o-deus taolet o c'hrabanou war or bro - en eur gér gand an dud eskumunuget. Petra ho-peus da lavared ?

- Kabluz on, Aotrou Barner.

Erfin e rebecher deoc'h adskriva, reiza, beza douetuz dirag gwirioneziou sakr or feiz. Petra ho-peus da lavared ?

- Kabluz on, Aotrou Barner.

Pe ano ho-peus, prizoniad ?

- Jezuz-Krist, Aotrou Barner. (*pajenn 196*)

PIOU OC'H ?

Eur vaouez 'doa kollet he anaoudegez hag e oa war-nes mervel. En eun taol kont e soñjas dezi beza kaset d'ar baradoz hag ec'h en em gave e lec'h ar varn.

- "Piou oc'h-c'hwí ?" a c'houlennas eur vouez.

- "Gwreg ar mêt", emezi.

- "N'am-eus ket goulennet diganeoc'h gwreg piou oc'h, med e gwirionez piou oc'h."

- "Bez' ez on mamm pevar a vugale."

- "'M-eus ket goulennet diganeoc'h da biou ez oc'h mamm, med e gwirionez piou oc'h."

- "Mestrez skol on".

- "'M-eus ket goulennet diganeoc'h peseurt micher a rit, med e gwirionez piou oc'h."

Hag e kendalhas evel-se. Forz petra a responte, ne zeblante ket ober eur respont mad d'ar goulenn: "Piou oc'h c'hwí ?"

- "Kristen on".

- "'M-eus ket goulennet diganeoc'h ho relijion: goulennet 'm-eus piou oc'h."

- "Me eo an hini a zo bet en iliz bemdez hag em-eus sikouret atao ar beorien

"Coupable, votre Honneur".

"On vous accuse aussi de frayer avec les hérétiques, les prostituées, les pécheurs publics, les estorqueurs d'impôts, les conquérants coloniaux de notre pays - bref, avec les excommuniés. Qu'avez-vous à dire ?"

"Coupable, votre Honneur".

"Quel est votre nom, prisonnier ?"

"Jésus Christ, votre Honneur".

QUI ÊTES-VOUS ?

Une femme était dans le coma et se mourait. Elle eut soudain l'impression qu'on l'amenait au Ciel et qu'elle se trouvait au lieu du jugement.

"Qui êtes-vous ?" demanda une voix.

"Je suis la femme du maire", répondit-elle.

"Je ne vous ai pas demandé de qui vous êtes la femme, mais bien qui vous êtes".

Je suis la mère de quatre enfants".

"Je ne vous ai pas demandé quelle est votre profession, mais bien qui vous êtes."

Et ça se continua comme ça. Quelle que fût sa réplique, elle ne sembla pas fournir de réponse satisfaisante à la question: "Qui êtes-vous ?"

"Je suis chrétienne."

"Je ne vous ai pas demandé votre religion: j'ai demandé qui vous êtes".

"Je suis celle qui est allée à l'église tous les jours et qui a toujours aidé les pauvres et les miséreux."

"J'ai demandé non ce que vous avez fait, mais qui vous êtes".

Elle a manifestement échoué à l'examen, puisqu'on l'a renvoyée sur terre. Quand elle se remit de sa maladie, elle décida de découvrir qui elle était. Et cela fit toute la différence.

Notre tâche consiste à être.

hag an dud en dienez."

- "Goulennet 'm-eus diganeoc'h nann ar pezh ho-peus greet, med piou oc'h."

C'hwitet he-deus war an arnodenn, peogwir eo bet kaset en-dro war an douar. Pa bareas euz he c'hleñved, e lakaas en he fenn dizolei piou e oa. Ha kement-se a reas eur c'hemm braz.

On labour eo beza.(pajenn213).

Leoriou gwelloc'h marhad evid Nedeleg

(Beteg an 10 a viz genver).

LIVRES À PRIX RÉDUIT POUR NOEL

(Jusqu'au 10 Janvier 1999).

"LEOR OVERENN" (le Missel breton) 1440 p.: 220 Lur.

"En Bretagne, CROIX ET CALVAIRES",
Y.P.Castel. 85 Lur.

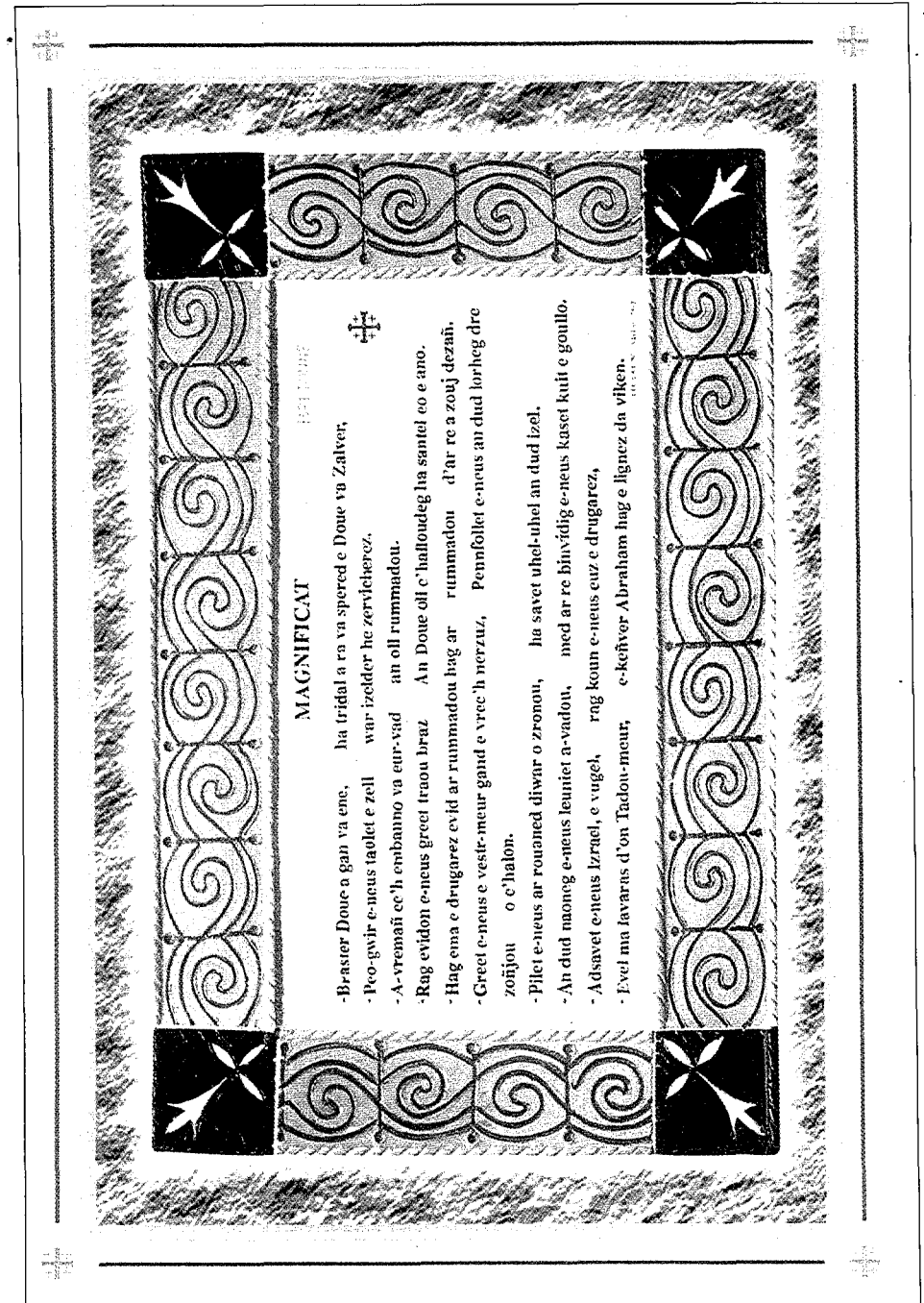
"SAINTE ANNE ET LES BRETONS",
Job an Irien, 80 Lur.

"SAINT PAUL AURÉLIEN, vie et culte",
B. Tanguy, Job an Irien, Y.P. Castel, Saik Falhun, 100 Lur.

A commander, franco de port, avant le 10 janvier à
Minihi-Levenez, 29800 Tréflévenez, T: 02 98 25 17 66

Goulennit diganeom pakajou a beder gartenn-bost doubl kaer kenañ da zikour ar re yaouank da vond e pelerinach da Vro-Iwerzon: 25 lur ar pakad (franco)

Pour aider les jeunes bretonnants à aller en pèlerinage en Irlande en 1999, demandez-nous des paquets de 4 belles cartes postales doubles avec enveloppes: 25 F le paquet franco.



Ar Magnificat e brezoneg e Ain-Karim.

Le Magnificat en breton à Ain-Karim.

En niverenn-mañ:

Dans ce numéro:

p.2 1989...1998, en Douar Santel,
gand Anna-Vari Arzur.

p.8 An Douar Santel, *Aziliz.*

p.10 Ein-Kerem, *Job an Irien.*

p.12 Sant Paol a Leon, eur manati ous
penn?, *Job an Irien.*

p.32 Kovesion sant Padrig;
Bg gand Herve Danielou.

p.54 Pajennou kaer: "Dieu est là,
dehors", *Bg Job an Irien.*

p.3 En Terre Sainte en 1989 et en
1998 *par Anna-Vari Arzur.*

p.9 Terre Sainte, *Aziliz.*

p.11 Ain-Karim, *Job an Irien..*

p.13 Saint Paul Aurélien, un monastère
supplémentaire?, *Job an Irien.*

p.33 La "Confession" de saint Patrick,
Joseph Thomas.

p.55 Bonnes pages: "Dieu est là,
dehors", *Anthony de Mello, (DDB)*

Keleier

19 Kerzu: er Merzer. Krampouez. Fest-Noz ha Tombola da zikour ar strollad brezonegerien yaouank da vond e pelerinaj da Vro-Iwerzon e miz eost.

20 Kerzu: overenn vrezonég e Rosko.

24 Kerzu: ar Pellgent hag overenn Nedeleg e brezoneg er Minihi. da 10 eur noz.

19 Décembre: à La Martyre, repas crêpes, Fest-Noz et Tombola pour aider le groupe de jeunes bretonnants à se rendre en pèlerinage en Irlande en août 1999.

20 Décembre: messe en breton à Roscoff.

24 Décembre: à 22h, Veillée et messe de Noël en breton à Tréflévenez.

Pelerinachou savet gand Minihi-Levenez ha Servij ar Pelerinachou e 1999:

Kerne-Veur, "War roudou sent Breiz": euz sul ar Pantekost (23 mae) d'an abardaez beteg ar zadorn vintin 29 mae.

Iwerzon; diouyezeg,: 10-24 gouere, gand otoiou hag aliez war droad; Dingle, Aran, Connemara, Knock...

Iwerzon, brezonegerien yaouank: 9-24 eost, pe wardro.

'Vid gouzoud hirroc'h: Servij ar Pelerinachou, 26 Strêd Kreac'h al Lann, 29000 Kemper, T: 02 98 95 50 64, pe Minihi-Levenez. T: 02 98 25 17 66.

Pèlerinages 1999 organisés par le Service des Pèlerinages, 26 rue Créac'h al Lan, 29000 Quimper (T: 02 98 95 50 64) et Minihi-Levenez:

Cornouailles, "Sur les traces des saints bretons", 23-29 mai. Bilingue.

Irlande, en voitures et à pieds, du 10 au 24 juillet Bilingue.

Irlande, jeunes bretonnants, 9-24 août environ.

"MINIHI-LEVEZ" Beb daou viz. Koumanant 180 lur. Rener Job an Irien. Minihi-Levenez, 29800 TRELEVEZ Tel. 02 98 25 17 66 Fax : 02 98 25 17 49